



**DORVAL**

# COMMUNIQUÉ

MAI - MAY 2024

Communications - Cité de Dorval / City of Dorval

Dépôt légal Bibliothèque nationale du Québec



Dans ce numéro :  
*In this Issue:*

Concours annuel de  
photographie de Dorval  
*Dorval's Annual  
Photography Contest* 5

Journée de l'environnement  
et du jardinage  
*Environment and  
Gardening Day* 25

*No Mow May et  
Défi Pissenlits*  
*No Mow May and  
Dandelion Challenge* 27

Et beaucoup plus!  
*And much more!*

## RENSEIGNEMENTS UTILES

Séances du conseil 2024 - 19 h  
12, avenue Dahlia

- 13 mai
- 17 juin
- 15 juillet

Pour l'horaire complet des séances du conseil en 2024, visitez le [www.ville.dorval.qc.ca](http://www.ville.dorval.qc.ca).

## PRACTICAL INFORMATION

2024 council meetings - 7 p.m.  
12 Dahlia Avenue

- May 13
- June 17
- July 15

For the complete schedule of council meetings in 2024, visit [www.city.dorval.qc.ca](http://www.city.dorval.qc.ca).

### HÔTEL DE VILLE HEURES D'OUVERTURE

Nos bureaux sont ouverts de 8 h 30 à midi et de 13 h à 16 h 30, du lundi au vendredi. Seuls la réception et le comptoir-caisse sont ouverts durant l'heure du midi. Tous les bureaux sont fermés lors des congés fériés.

### CITY HALL HOURS

Our offices are open from 8:30 a.m. to noon and from 1 p.m. to 4:30 p.m., Monday to Friday. Only the reception and the cashier's desks remain open during the lunch period. All offices are closed on statutory holidays.

## SERVICES MUNICIPAUX CITY SERVICES

INFORMATION	514 633-4040
(Pour tous les services   For all services)	
Conseil municipal   City Council	514 633-4042
Direction générale   Office of the Director General	514 633-4044
Affaires juridiques et Greffe   Legal Affairs and Registry	514 633-4142
Services administratifs   Administrative Services	514 633-4040
Taxation	514 633-4131
Assistance communautaire   Community Aid	514 633-4100
Travaux publics   Public Works	514 633-4046
Génie   Engineering	514 633-4080
Aménagement urbain   Urban Planning	514 633-4084
Loisirs et Culture   Leisure and Culture	514 633-4000
Communications et Relations avec les citoyens   Communications and Citizen Relations	514 633-6233

## Suivez-nous sur Facebook

Les citoyens de Dorval peuvent suivre les activités et les événements qui se déroulent dans leur communauté grâce aux trois pages Facebook officielles de la Cité.

Dorval dispose d'une page Facebook municipale ([www.facebook.com/citededorval](http://www.facebook.com/citededorval)), d'une page Facebook pour sa bibliothèque ([www.facebook.com/bibliodorval](http://www.facebook.com/bibliodorval)) et d'une page Facebook pour son Musée ([www.facebook.com/musedorvalmuseum](http://www.facebook.com/musedorvalmuseum)). Ces trois pages Facebook servent d'outils de communication additionnels dans le but de faciliter le dialogue entre les citoyens et la Cité de Dorval.



## Follow Us on Facebook

Dorval citizens can stay updated on activities and events taking place in their community thanks to the City's three official Facebook pages.

Dorval benefits from a municipal Facebook page ([www.facebook.com/citededorval](http://www.facebook.com/citededorval)), a Facebook page for its Library ([www.facebook.com/bibliodorval](http://www.facebook.com/bibliodorval)), and a Facebook page for its Museum ([www.facebook.com/musedorvalmuseum](http://www.facebook.com/musedorvalmuseum)). These three Facebook pages serve as additional communication tools that aim to facilitate dialogue between citizens and the City of Dorval.

## Bientôt à Dorval!

par **Nicole Duchastel**, conseillère du district 4



## Coming Soon to Dorval

by **Nicole Duchastel**, Councillor, District 4

Vous avez sûrement remarqué deux nouveaux chantiers tout près du centre communautaire Sarto-Desnoyers : la construction d'un nouveau skatepark et celle d'une nouvelle patinoire réfrigérée.

Conçu en collaboration avec l'Association Skateboard Montréal et à la suite de consultations avec des adolescents de Dorval adeptes de planche à roulettes, de patin à roues alignées, de trottinette et de BMX, le nouveau skatepark constituera une aire hybride à usages multiples, pour le plaisir des divers types d'utilisateurs. Il sera accessible aux athlètes à mobilité réduite et le site inclura du mobilier accessible (ex. : tables de pique-nique). L'ouverture du nouveau skatepark aura lieu cet été!

De son côté, la patinoire réfrigérée couverte aura une utilisation polyvalente permettant d'offrir une variété d'activités récréatives, et ce, durant quatre saisons. Le projet comprend aussi un bâtiment de service (avec panneaux solaires sur le toit) pour se changer et pour enfiler ses patins, ainsi que des toilettes accessibles.

Un talus vert antibruit sera érigé entre la patinoire et la limite ouest du site, tandis que la colline pour la glissade sur neige sera relocalisée au sud-ouest de la patinoire.

L'ouverture de la nouvelle patinoire réfrigérée est prévue pour la saison hivernale 2024-2025!



You've probably noticed two new construction sites near the Sarto-Desnoyers Community Centre: one for a new skatepark and another for a new refrigerated skating rink. Designed in cooperation with the Montreal Skateboard Association and through consultations with Dorval teen skateboarders, in-line skaters, scooterists, and BMX enthusiasts, the new skatepark will be a hybrid multi-use area, for the enjoyment of various types of users. The skatepark will be accessible to athletes with reduced mobility and the site will include accessible furniture (e.g., picnic tables). The new skatepark will open this summer!

As for the refrigerated covered rink, it will be multipurpose, allowing a variety of recreational activities over four seasons. The project includes a service building (with solar panels on the roof) for changing and putting on skates, as well as accessible washrooms.

A green noise-abatement berm will be erected between the rink and the western side of the site, and the snow hill will be relocated to the southwest area of the rink.

The new refrigerated rink's opening is planned for the 2024-2025 winter season!

## JEUNESSE POUR L'ÂGE D'OR

Le programme « **Jeunesse pour l'Âge d'Or** » est un service gratuit qui apporte de l'aide aux personnes âgées à faible revenu pour qu'elles puissent continuer à vivre chez elles de façon autonome.

Des étudiants, employés par la Cité de Dorval, effectuent pour ces personnes divers travaux extérieurs (tonte de gazon, lavage de fenêtres, ramassage des feuilles, jardinage, etc.) et intérieurs (époussetage, ménage, etc.), selon certaines conditions. Grâce à cette aide et à cet accompagnement, les personnes âgées de Dorval sont en mesure de continuer à vivre chez elles. De plus, ce programme permet de tisser des liens de rapprochement entre les deux générations.

Pour être admissible au programme, la personne doit être âgée de 60 ans et plus, habiter à Dorval depuis au moins deux ans et avoir un revenu maximal de 34 000 \$ (pour une personne seule) ou de 40 000 \$ (pour un couple). Pour plus de détails et pour obtenir un formulaire d'inscription, vous pouvez communiquer avec l'Assistance communautaire au **514 633-4100**.



## YOUTH FOR SENIORS

The "**Youth for Seniors**" program is a free service that helps low-income seniors, allowing them to maintain an independent lifestyle in their homes.

Students, hired by the City of Dorval, help them with various outdoor chores (grass cutting, window washing, gardening, leaf raking, etc.) and indoor

work (dusting, vacuuming, etc.), under certain conditions. This helping hand and accompaniment service make it possible for many seniors to continue living in their Dorval homes. Furthermore, this program is a great bonding opportunity for both generations.

In order to be eligible, you must be age 60 and over, have been a Dorval resident for the last two years, and must not exceed the following income threshold: \$34,000 or less for an individual and \$40,000 or less for a couple. For more information and to receive a registration form, please contact Dorval Community Aid at **514 633-4100**.

## Continuer à investir dans nos parcs

par Christopher von Roretz, conseiller du district 5



## Continuing to Invest in Our Parks

by Christopher von Roretz, Councillor, District 5

Alors que les travaux relatifs au Plan directeur des parcs et des bâtiments de loisirs et culture de la Cité se poursuivent, plusieurs projets déjà prévus devraient être complétés au cours des prochains mois :

- Achèvement du **skatepark** près du centre communautaire Sarto-Desnoyers
- Achèvement du nouveau **jardin collectif** au parc Royal Dixie (consultez la page 5 pour plus de détails)
- Ajout de **bancs et de tables de pique-nique accessibles** à divers endroits
- Installation d'une **station d'exercice** au parc Westwood
- Remplacement complet de la **structure de jeu** désuète au parc Neptune

Pour le parc Neptune, les travaux débuteront à la fin du printemps et se dérouleront tout au long de l'été, afin de remplacer le module existant par une aire de jeu commune et délimitée pour tous les âges. Cela implique des balançoires modernes, une surface de jeu dans le sable, une variété de structures de jeu (pour les 5 ans et moins ainsi que pour les 6 à 12 ans) et une zone ombragée de pique-nique et de détente comprenant des chaises. L'espace restant dans le parc (surface gazonnée, terrains de tennis et de basket-ball) ne sera pas touché par ces travaux, puisque la vision globale de ce parc, comme tous les autres parcs, relèvera du Plan directeur qui est en cours d'élaboration.



While work on our City's Master Plan for Parks and Leisure and Culture Facilities progresses, several previously planned projects should be completed in the coming months:

- Completion of the **skatepark** near the Sarto-Desnoyers Community Centre
- Completion of a new **collective garden** at Royal Dixie Park (see page 5 for more details)
- Addition of **benches and accessible picnic tables** at several locations
- Installation of an outdoor **exercise station** at Westwood Park
- Complete replacement of the outdated **play structures** at Neptune Park

For Neptune Park, the work will begin in late spring and take place throughout the summer, to replace the existing modules with a unified, enclosed play area for various ages. This will include updated swings, a sandy play surface, a variety of play structures (for age 5 and under as well as for ages 6 to 12), and a shaded picnic and rest area with seating. The remaining space at the park (grass field, tennis and basketball courts)

will not be affected by these updates, as the global vision for this park, like all parks, will fall under the Master Plan that is in development.

## Direction parc St-Charles!

Êtes-vous allés faire un tour au parc St-Charles depuis sa réouverture en août dernier? Si ce n'est pas le cas, nous vous suggérons fortement d'y amener vos enfants pour une sortie des plus agréables au cours des prochains jours!

Parmi les nombreuses améliorations, le parc situé au 88, avenue St-Charles propose maintenant un concept d'aménagement inclusif qui facilite l'accès aux personnes de tout horizon afin qu'elles puissent vivre une expérience répondant à leurs besoins et à leurs aspirations.

Glissoire, balançoires, jeux d'équilibre et sensoriels, tables à pique-nique, jeux d'eau (en période estivale) et plus encore font de ce parc un endroit unique au Québec!



## Head Over to St-Charles Park!

Have you been to St-Charles Park since it reopened last August? If not, we strongly suggest you bring your children along for a fun-filled outing in the days ahead!

Among the many improvements, the park at 88 St-Charles

Avenue now features an inclusive design concept that facilitates the access to people of all backgrounds, so they can enjoy an experience that meets their needs and aspirations.

A slide, swings, balance and sensory games, picnic tables, a splash pad (in summer), and more make this park unique in Quebec!

## Un jardin collectif à Dorval!

par Paul Trudeau, conseiller du district 1



## A Collective Garden in Dorval!

by Paul Trudeau, Councillor, District 1



Ce printemps, le jardin collectif du parc Royal Dixie sera inauguré. En préparation depuis l'an dernier, ce dernier verra le jour au cours du mois de mai. La priorité d'utilisation sera donnée aux résidents et résidentes du secteur Bourke-Galland.

Une fois finalisé, ce jardin sera un lieu de biodiversité ayant pour but d'encourager l'écocitoyenneté, et ce, même chez les enfants. Il permettra aux résidents de réfléchir et d'expérimenter la ville de demain, qui favorise la santé et le bien-être.

À cet endroit situé entre les avenues Bourke et Galland, près de l'autoroute 20, nous pourrions trouver des bacs, une serre, deux cabanons, des composteurs, une haie gourmande (à petits fruits) et bien plus! Les cabanons serviront d'entreposage et abriteront des lavabos, des endroits pour sécher les légumes et un espace pour socialiser. La serre servira aux plantations plus sensibles au froid, en début et en fin de saison. Enfin, le site présentera plusieurs autres composantes afin d'éveiller la curiosité de tous.

De son côté, la Cité, par l'entremise de l'organisme GRAME, tiendra des ateliers de jardinage tous les mois. Les principaux sujets traiteront notamment de fabrication de bombes de semences, de plantation et de transplantation, de tuteurage des plantes et de culture de l'ail.

Nous invitons les résidents et résidentes du quartier à profiter de cette expérience très valorisante.

***Bon jardinage et un bel été à tous!***

This spring, the collective garden at Royal Dixie Park will be inaugurated. In preparation since last year, it will be launched during the month of May. Priority of use will be given to residents of the Bourke-Galland sector.



Once completed, the garden will be a place of biodiversity to encourage eco-citizenship, even for children. It will allow residents to think about and experience the city of tomorrow, which promotes health and well-being.

Located between Bourke and Galland avenues, near Highway 20, the site will feature bins, a greenhouse, two garden sheds, composters, a gourmet berry hedge, and much more!

The sheds will be used for storage and will house sinks, places to dry vegetables, and a space for socializing. The greenhouse will be used for cold-sensitive plantings, at the beginning and the end of the season. Finally, the site will have several other components to arouse everyone's curiosity.

For its part, the City, through the organization GRAME, will be holding monthly garden workshops. The main topics will include making seed bombs, planting and transplanting, staking plants, and growing garlic.

We invite local residents to take advantage of this very rewarding experience.

***Happy gardening and have a great summer!***

## Concours annuel de photographie de Dorval

## Dorval's Annual Photography Contest

### DORVAL EN UN CLIC!

#### ***Go macro!***

Le concours photo *Dorval en un clic!* veut rendre hommage à la macro cette année! Ouvrez grand les yeux et dirigez votre attention sur les détails en capturant des images prises de très proche!

Jusqu'au 9 juin, participez à ce concours ouvert aux citoyens de Dorval de tout âge. Il y a de nombreux prix à gagner. Les photos gagnantes pourraient être publiées dans les outils de communication de la Cité, en plus d'être exposées sur des panneaux d'exposition extérieurs sur les terrains du centre aquatique et communautaire Surrey et dans l'Arboretum.

Détails au [www.ville.dorval.qc.ca](http://www.ville.dorval.qc.ca).



### DORVAL IN ONE CLICK!

#### ***Go macro!***

The *Dorval in One Click!* photo contest pays tribute to macro photography this year! Open your eyes wide and direct your attention to detail by capturing images taken up close!

Until June 9, participate in this contest open to Dorval citizens of all ages. There are numerous prizes to be won. Winning photos could be published in the City's communication tools and will be displayed on outdoor exhibition panels on the fields of the Surrey Aquatic and Community Centre and in the Arboretum.

Details at [www.city.dorval.qc.ca](http://www.city.dorval.qc.ca).

## Plongez dans l'action estivale avec notre équipe aquatique

par **Bob Le Sage**, conseiller du district 3



## Let's Dive Into Summer with Our Aquatic Team

by **Bob Le Sage**, Councillor, District 3

Le beau temps arrive à grands pas et nos pensées se tournent vers les activités estivales offertes à l'un des ravissants centres aquatiques de Dorval. Cette année, nous disposons de deux piscines extérieures opérationnelles : Walters et Surrey (Ballantyne est en rénovation). Ces deux endroits proposent un large éventail de cours pour tous les âges et d'activités pour toute la famille.

Au cœur des centres aquatiques se trouve un personnel de 120 sauveteurs et sauveteuses qualifiés et enthousiastes. Savez-vous que 80 % des membres de notre équipe aquatique ont grandi à Dorval? Le fait d'avoir grandi en tant que coéquipières et coéquipiers et d'avoir tissé des liens entre collègues ajoute à l'esprit de camaraderie à la piscine.

Si vous souhaitez apprendre les rudiments du métier de sauveteur et vous joindre à notre équipe, jetez un coup d'œil au site Internet de la Cité de Dorval. Vous y trouverez une liste de cours de sauvetage offerts tout au long de l'année, dans le but de préparer les jeunes à une expérience enrichissante en tant que sauveteur ou sauveteuse.



*Les centres aquatiques ont tant à offrir pour toute la famille... Faites donc le saut et venez y faire un tour!*

With the warm weather just around the corner, our thoughts turn to summer activities at one of Dorval's delightful aquatic centres. This year, we have two outdoor pools in operation: Walters and Surrey (Ballantyne is under renovation). Both offer a wide range of lessons for all ages and activities for the whole family.



At the heart of the aquatic centres is a staff of 120 qualified and enthusiastic lifeguards. Did you know that 80% of our aquatic team grew up in Dorval? The community aspect of growing up as teammates and then bonding as colleagues adds to the camaraderie at the pool.

If you'd like to learn what it takes to become a lifeguard and join our team, check out the City of Dorval website, where you'll find a list of lifeguarding courses offered throughout the year to prepare young people for a rewarding lifeguarding experience.

*The aquatic centres have so much to offer the whole family... Dive in and take a look!*

## TOUT SAVOIR GRÂCE AUX CYBERNOUVELLES

Vous désirez être au parfum de tout ce qui se déroule dans votre communauté? Les cybernouvelles de la Cité de Dorval vous permettent justement de vous tenir informé des plus récentes nouvelles et de la programmation en cours et à venir dans votre municipalité, en plus d'être prévenu lors de situations d'urgence.

Les cybernouvelles sont aussi adaptées à VOS centres d'intérêt, alors que vous pouvez personnaliser votre profil et recevoir uniquement les nouvelles qui vous intéressent réellement.

Pour vous abonner ou mettre à jour votre profil, il vous suffit de cliquer sur le lien qui se trouve dans la case au bas de la page d'accueil du [www.ville.dorval.qc.ca](http://www.ville.dorval.qc.ca).



## IN THE KNOW, THANKS TO THE CYBER NEWS

Would you like to be on top of everything going on in your community? The City of Dorval's cyber news is exactly the tool to stay informed about your municipality's latest news as well as the current and upcoming programming, not to mention the possible emergency situations.

The cyber news is also tailored to YOUR points of interests, as you can personalize your profile and only receive the information you really want.

To register or update your profile, simply click on the link found at the bottom of the home page of [www.city.dorval.qc.ca](http://www.city.dorval.qc.ca).

## Attention aux incendies causés par les mégots

## Beware of Fires Caused by Cigarette Butts

par le Service de sécurité incendie de Montréal

by the Service de sécurité incendie de Montréal

### Les mégots éteints dans des pots de fleurs ou des plates-bandes peuvent être des sources d'incendies.

En effet, la terre noire, le paillis et toute autre matière similaire sont composés de tourbe, de mousse et de copeaux combustibles qui contiennent aussi des engrais chimiques. Lorsque ces matières sont mises en contact avec une source de chaleur, elles peuvent prendre feu. Cette situation est d'autant plus dangereuse qu'il peut s'écouler jusqu'à 4 ou 5 heures entre le moment où un mégot est écrasé et l'apparition des premières flammes.

En 2022, les feux de pots de fleurs ou de terrasses ont provoqué plus de 198 incendies à Montréal et causé des millions de dollars en dommages. La prudence est donc de mise, alors que la période estivale favorise davantage l'utilisation des terrasses, des balcons et des cours.

Si vous devez éteindre une cigarette à l'extérieur, il est fortement recommandé d'utiliser un cendrier qui résiste aux éléments extérieurs comme le vent.

### Mégots et pollution

En plus de causer des incendies, les mégots mal éteints dans des pots de fleurs et des plates-bandes causent de la pollution. Un seul mégot, si petit soit-il, est en partie composé de plastique et contient jusqu'à 7 000 produits chimiques. Lorsqu'il est jeté au sol, il prendra environ 10 ans à se décomposer, laissant des traces dans notre environnement pendant toutes ces années.

**Donnons-nous le mot, réduisons les feux et la pollution.**

### Cigarette butts that are put out in flowerpots or flowerbeds can start fires.

Indeed, potting soil, mulch, and other similar materials are made up of peat, moss, and wood chips, all of which are flammable and contain chemical fertilizers. When these materials come into contact with a heat source,

they can ignite. This is particularly dangerous as it can take up to 4 or 5 hours between the time a cigarette butt is discarded and the appearance of the first flames.

In 2022, flowerpot or patio fires caused 198 fires in Montreal and millions of dollars in damages. Caution is therefore required, as summer weather

encourages the use of terraces, balconies, and backyards.

Should you need to put out a cigarette butt outdoors, it is highly recommended to use an ashtray that can shelter its contents from the elements, such as wind.

### Cigarette Butts and Pollution

In addition to causing fires, cigarette butts that are discarded in flowerpots and flowerbeds are a source of pollution. A single one, small as it may be, is in part made of plastic and contains up to 7,000 chemicals. When it is thrown on the ground, it will take up to 10 years to decompose, leaving its mark on the environment during all those years.

**Let's get the word out and reduce fires and pollution.**



## Pianos publics

**Dès le 21 mai, venez jouer sur les pianos publics de Dorval!**

Ces instruments de musique, mis à la disposition du grand public, seront disponibles de **8 h 30 à 20 h 30**, au centre aquatique et communautaire Surrey ainsi que devant la bibliothèque de Dorval.

## Street Pianos

**Starting May 21, come play on Dorval's street pianos!**

These musical instruments, available to the public, can be used from **8:30 a.m. to 8:30 p.m.**, at the Surrey Aquatic and Community Centre and in front of the Dorval Library.

## Profitez du centre d'entraînement de Dorval

Lorsqu'on évoque le complexe aquatique et sportif de Dorval (CASD), la plupart des gens pensent immédiatement aux deux piscines intérieures ou au grand gymnase où se déroulent de nombreux sports libres. Mais saviez-vous que le CASD abrite aussi un magnifique centre d'entraînement d'une superficie de 2 700 pieds carrés?

Le centre offre un environnement accueillant pour ceux et celles qui souhaitent améliorer leur condition physique et comprend plus de 40 pièces d'équipement, incluant de l'équipement haut de gamme pour la musculation et le cardio.

Il compte également un espace d'entraînement fonctionnel ainsi qu'une zone TRX, où l'équipement, formé de courroies de suspension, fait appel au poids corporel pour développer la force, l'équilibre, la flexibilité et la stabilité du tronc simultanément.

Enfin, si vous le souhaitez, des entraîneurs personnels hautement qualifiés sont à votre disposition afin de vous guider et de vous motiver dans votre quête vers une meilleure santé physique à l'aide d'un programme d'entraînement personnalisé à vos besoins.

Pour tous les détails (tarifs, règlements, etc.), rendez-vous sur place (1295, avenue Dawson) ou visitez le [www.ville.dorval.qc.ca](http://www.ville.dorval.qc.ca), dans la section « Installations ».



## Take Advantage of the Dorval Fitness Centre

When we mention the Dorval Aquatic and Sports Complex (DASC), most people immediately think about the two indoor pools or the large gymnasium where many open sporting activities are held. But did you know that the DASC also houses a magnificent 2,700 square feet fitness centre?

The centre offers a welcoming environment for those who wish to improve their overall fitness and features more than 40 pieces of equipment, including top-of-the-line strength and cardio equipment.

It also includes a functional training zone, as well as a TRX area, which is a form of

suspension training that uses body-weight exercises to simultaneously develop strength, balance, flexibility, and core stability.

Lastly, if needed, highly qualified personal trainers are available to guide you and motivate you in your quest towards better physical health with a workout program personalized to your needs.

For full details (fees, rules, etc.), drop by (1295 Dawson Avenue) or visit [www.city.dorval.qc.ca](http://www.city.dorval.qc.ca), in the "Facilities" section.

## Prévenir contre le vol de voitures

Chaque année, de trop nombreux véhicules sont volés à la grandeur du territoire montréalais (y compris à Dorval)! En suivant les quelques conseils de prévention ci-dessous, vous réduirez grandement les chances d'être victime de ce crime :

- > Ne laissez aucun objet de valeur à la vue dans votre véhicule.
- > Ne laissez pas les clés à l'intérieur de votre véhicule.
- > Ne laissez pas votre véhicule en marche sans surveillance directe.
- > Verrouillez toujours les portières et fermez les fenêtres lorsque votre véhicule est stationné.
- > Faites marquer vos vitres et autres pièces de véhicule.
- > Braquez les roues avant et activez le frein à main afin d'éviter le vol avec une remorque.
- > Stationnez-vous à l'intérieur et dans un endroit éclairé, si possible.
- > Pensez à vous équiper d'un système de sécurité (alarme, antidémarrage, système de repérage par GPS, barre de sécurité, etc.).



## Preventing Car Theft

Each year, too many vehicles are stolen throughout Montreal (including Dorval). By following the prevention tips below, you will greatly reduce your chances of becoming a victim of this crime:

- > Avoid leaving valuables in plain sight in your vehicle.
- > Do not leave the keys inside your vehicle.
- > Do not leave your vehicle running without direct supervision.
- > Always lock the doors and close the windows when your vehicle is parked.
- > Engrave ID into the windows and major parts of your vehicle.
- > Turn the two front wheels and activate the parking brake to avoid having your vehicle stolen on a trailer.
- > Park your vehicle indoors and in a lighted area, if possible.
- > Consider equipping your vehicle with a security system (alarm, ignition locking system, GPS tracking system, security bar, etc.).

En cas de vol, communiquez avec le 911 ou avec votre poste de quartier (**514 280-0105** pour Dorval) pour déposer une plainte. Si vous êtes témoin d'un vol, appelez immédiatement le 911 pour effectuer un signalement.

If your vehicle is stolen, call 911 or your local police station (**514 280-0105** for Dorval) to file a report. If you witness a theft, call 911 to report it immediately.

ÉTÉ • SUMMER  
2024



## Événements spéciaux

## Special Events

### INAUGURATION DU PROJET : TRICOTER SES RACINES

DANS LE CADRE DE LA JOURNÉE MONDIALE DU TRICOT EN PUBLIC

Le 8 juin, de 13 h à 16 h

À la place Heather Allard (cour arrière de la bibliothèque de Dorval)

Tout au long de l'hiver, de nombreux participants ont créé des morceaux de laine de différentes tailles, formes et couleurs que l'artiste **Maria Ezcurra** a ensuite reliés ensemble pour partiellement recouvrir un arbre. L'objectif était d'inciter des personnes de différents milieux à participer à un projet d'art textile collaboratif leur permettant de créer des liens entre eux, leurs racines et avec la nature qui les entourent.

À l'aide des différentes parties prenantes, des mesures ont été mises en place tout au long du processus de création dans le but de préserver la faune et la flore.

### PROJECT INAUGURATION: KNITTING YOUR ROOTS

AS PART OF WORLD WIDE KNIT IN PUBLIC DAY

June 8, from 1 p.m. to 4 p.m.

At Heather Allard Place (Dorval Library courtyard)

Throughout the winter, many participants created pieces of wool of various sizes, shapes, and colours, which artist **Maria Ezcurra** then bound together to partially cover a tree. The aim was to encourage people from different backgrounds to take part in a collaborative textile art project, enabling them to create links between themselves, their roots, and the nature that surrounds them.

With the help of everyone involved, measures were put in place throughout the creation process to preserve the wildlife and flora.

## FÊTE NATIONALE

Le 24 juin, de midi à 22 h 30

Au parc du Millénaire

La légendaire défunte boîte à chansons « *Les 2 Pierrots* » emménage à Dorval le temps d'une soirée. Les icônes de cette institution, Dany Pouliot et Serge Lachapelle, vous feront danser et chanter sur les airs des chansons québécoises francophones les plus connues et appréciées.

De nombreuses autres activités sont au programme de la journée : gala de lutte familiale, jeux, animation, camions de cuisine de rue, etc.

Visitez le [www.ville.dorval.qc.ca](http://www.ville.dorval.qc.ca) pour l'horaire détaillé.



## FÊTE NATIONALE

June 24, from noon to 10:30 p.m.

At Millennium Park

The former legendary musical French club “*Les 2 Pierrots*” is moving to Dorval for one night. The institution's icons, Dany Pouliot and Serge Lachapelle, will make you dance and sing to the most famous and beloved French songs in Quebec.

Many other activities are planned for the day: a family wrestling event, games, entertainment, food trucks, etc.

Visit [www.city.dorval.qc.ca](http://www.city.dorval.qc.ca) for the detailed schedule.

## FÊTE DU CANADA

Le 1<sup>er</sup> juillet, de midi à 22 h 30

Au parc du Millénaire

Le groupe **Dance Deluxe** vous fera danser sur des airs connus d'artistes d'aujourd'hui. Deux hommages seront présentés durant sa prestation, soit celui à Lady Gaga (en première partie) et un autre à l'incroyable chanteuse Pink. Vous pourrez également découvrir le chanteur local **Jeff Waters**, qui reprendra des succès populaires actuels.

Il s'agit d'une journée remplie de bonne musique, de jeux, d'animation et de nourriture qui vous attend!

Visitez le [www.ville.dorval.qc.ca](http://www.ville.dorval.qc.ca) pour l'horaire détaillé.



## CANADA DAY

July 1, from noon to 10:30 p.m.

At Millennium Park

The **Dance Deluxe** band will have you partying to the sound of today's artists. Two tributes will be featured: one to Lady Gaga (in the opening act) and another to the incredible singer Pink. You'll also have the chance to discover local singer **Jeff Waters**, who will cover current hits.

It's a day filled with great music, games, entertainment, and food that awaits you!

Visit [www.city.dorval.qc.ca](http://www.city.dorval.qc.ca) for the detailed schedule.

## DORVAL EN FÊTE ET LE FESTIVAL DE BLUES DE L'OUEST-DE-L'ÎLE

Le samedi 10 août

Cette année, le Festival de Blues de l'Ouest-de-l'île s'invite à Dorval en fête! Jeux, animation et beaucoup de plaisir attendent les familles dorvalaises! Surveillez le site Internet et la page Facebook de la Cité pour les détails de la programmation.

## DORVAL CELEBRATES AND THE WEST ISLAND BLUES FESTIVAL

Saturday, August 10

This year, the West Island Blues Festival joins Dorval Celebrates! Games, entertainment, and lots of fun await Dorval families! Watch the City's website and Facebook page for program details.



## Aquatique

## Aquatic

### DATES D'OUVERTURE DES CENTRES AQUATIQUES EXTÉRIEURS

**SURREY** (1945, avenue Parkfield)  
**Présaison :** 31 mai au 21 juin  
**Saison régulière :** 22 juin au 18 août  
**Postsaison :** 19 août au 2 septembre

**WALTERS** (1400, avenue Dawson)  
**Présaison :** 7 au 21 juin  
**Saison régulière :** 22 juin au 18 août  
**Postsaison :** 19 août au 2 septembre

*Veillez noter que le centre aquatique Ballantyne sera fermé pour la saison 2024 afin de procéder à d'importants travaux de mise aux normes. Des places supplémentaires ont cependant été ajoutées à la programmation des centres aquatiques Surrey et Walters afin d'accueillir les nageurs de Ballantyne.*



### OPENING DATES FOR THE OUTDOOR AQUATIC CENTRES

**SURREY** (1945 Parkfield Avenue)  
**Pre-season:** May 31 to June 21  
**Regular season:** June 22 to August 18  
**Post-season:** August 19 to September 2

**WALTERS** (1400 Dawson Avenue)  
**Pre-season:** June 7 to 21  
**Regular season:** June 22 to August 18  
**Post-season:** August 19 to September 2

*Please note that the Ballantyne Aquatic Centre will be closed for the 2024 season in order to undertake major upgrading work. However, additional spaces have been added to accommodate Ballantyne swimmers in the programming at the Walters and Surrey aquatic centres.*

### FUTURS SAUVETEURS EN ENTRAÎNEMENT

**Du 24 juin au 18 août**

*Viens apprendre tout ce qu'il faut pour devenir un sauveteur de la Cité de Dorval avec le programme Futurs sauveteurs en entraînement (FSEE)!*

Durant cette session de huit semaines, les participants compléteront un total de 70 heures d'apprentissage afin d'acquérir les compétences nécessaires pour devenir entraîneur, moniteur de natation, sauveteur ou même superviseur aquatique.

Les horaires seront établis sur une base hebdomadaire en fonction de la disponibilité des participants et des besoins de la municipalité.

Le programme FSEE est offert gratuitement aux résidents de Dorval âgés de 14 à 17 ans. Inscris-toi rapidement, car les places sont limitées!

Consulte la page 21 pour les renseignements relatifs aux inscriptions.



### FUTURE LIFEGUARDS IN TRAINING

**June 24 to August 18**

*Come learn what it takes to be a City of Dorval lifeguard with the Future Lifeguards in Training (FLIT) program!*

During this 8-week session, participants will complete a total of 70 learning hours to acquire the skills required to become a coach, a swim instructor, a lifeguard, or even an aquatic supervisor.

Schedules will be established on a weekly basis according to participants' availability and the City's needs.

The FLIT program is offered, free of charge, to Dorval residents ages 14 to 17. Don't wait to register as places are limited!

See page 21 for details about registration.

### RÉUNION COMMUNAUTAIRE AQUATIQUE

**Jedi 16 mai, à 19 h 15**  
**À l'aréna Edgar Rouleau**

À cette occasion, la programmation estivale 2024 de nos centres aquatiques sera présentée et vous aurez la chance de rencontrer les superviseurs des centres aquatiques de Surrey et de Walters.

Toute personne intéressée par les programmes aquatiques à Dorval peut y assister.

### AQUATIC COMMUNITY HUDDLE

**Thursday, May 16, at 7:15 p.m.**  
**At the Edgar Rouleau Arena**

On this occasion, the 2024 summer programming at our aquatic centres will be presented and you will have the opportunity to meet the supervisors of the Surrey and Walters aquatic centres.

Anyone interested in the aquatic programs in Dorval may attend.

## JOURNÉE PORTES OUVERTES ET BARBECUE DE BIENVENUE

**Le samedi 15 juin, de 15 h à 18 h**

**Aux centres aquatiques Surrey et Walters**

Les adultes et les enfants sont invités à visiter leur centre aquatique local et à rencontrer les entraîneurs pour la saison 2024, qui vous informeront sur les équipes de natation, de plongeon, de water-polo et de nage synchronisée, ainsi que sur les cours et les événements aquatiques. Les enfants auront l'occasion d'aller dans l'eau pour essayer ces sports. De la nourriture et des rafraîchissements seront disponibles à prix modique.

Un dépliant détaillé contenant des informations sur les compétitions, les entraînements et les différents horaires sera disponible dans chaque centre aquatique.



## OPEN HOUSE AND WELCOME BARBECUE

**Saturday, June 15, from 3 p.m. to 6 p.m.**

**At the Surrey and Walters aquatic centres**

Adults and children are invited to visit their local aquatic centre and meet the coaches for the 2024 season, and learn about the swimming, diving, water polo, and synchronized swimming teams, as well as the various aquatic courses and events. Children will have the opportunity to get in the water and try out these sports. Food and refreshments will be available at reasonable prices.

A detailed brochure containing information on competitions, training, and schedules will be available at each aquatic centre.

## SEMAINE D'ACCUEIL DE L'ESPRIT D'ÉQUIPE

**Du 24 au 28 juin, aux centres aquatiques Surrey et Walters**

Ceux et celles qui voudraient faire partie de l'équipe de natation de Dorval cet été sont invités à cette semaine où nous célébrons l'esprit d'équipe!

Découvrez les surprises spéciales qui sont prévues tout au long de la semaine afin d'aider les nageurs (nouveaux et anciens) à faire connaissance avec leurs entraîneurs et les autres nageurs.

## PARTY PISCINE

*Décrochez l'or!*

**Samedi 13 juillet, de 15 h à 18 h, au centre aquatique Walters**

Venez profiter des activités amusantes pour toute la famille, sous le thème des Jeux olympiques! Une musique estivale populaire jouée par un DJ ajoutera à l'ambiance. De la nourriture et des rafraîchissements seront disponibles sur place à prix modique.

## TEAM SPIRIT WELCOME WEEK

**June 24 to 28, at the Surrey and Walters aquatic centres**

Those interested in joining Dorval's swim team this summer are invited for a fun-filled week where we will be celebrating team spirit!

Enjoy special surprises that are planned throughout the week to help swimmers (new and old) get to know their coaches and fellow swimmers.

## POOL PARTY

*Capture Gold!*

**Saturday, July 13, from 3 p.m. to 6 p.m.**

**At the Walters Aquatic Centre**

Drop by and enjoy fun activities for the entire family, under the Olympic theme! Popular summer music by a DJ will add to the vibe. Food and beverages will be available at reasonable prices.

## SOIRÉE FAMILIALE AQUATIQUE

**Mercredi 7 août, de 18 h 15 à 20 h 30**

**Aux centres aquatiques Surrey et Walters**

Diverses activités, organisées selon une thématique spécifique, animeront les deux centres aquatiques. Il s'agit d'une excellente occasion de s'amuser entre amis et avec ses voisins, en plus de faire de nouvelles connaissances!



## AQUATIC FAMILY NIGHT

**Wednesday, August 7, from 6:15 p.m. to 8:30 p.m.**

**At the Surrey and Walters aquatic centres**

Various activities, organized according to a specific theme, will entertain you, your friends, and your neighbours at each aquatic centre. It's also a great way to meet new people!

## BAINS LIBRES, LONGUEURS ET COURS AQUATIQUES

Les deux piscines du complexe aquatique et sportif de Dorval, ainsi que celles des deux centres aquatiques extérieurs, offrent de nombreuses plages horaires pour les bains libres et la nage en longueur. Plusieurs types d'abonnements sont disponibles pour vous permettre d'accéder aux différentes piscines municipales. Ceux qui n'ont pas d'abonnement doivent défrayer le coût d'une entrée journalière pour y avoir accès.

Vous pouvez aussi choisir parmi les cours de natation de la Voie olympique, les cours de sauvetage, ainsi que les cours de conditionnement physique aquatique.

Pour tous les détails sur ces activités, visitez le [www.ville.dorval.qc.ca](http://www.ville.dorval.qc.ca). Pour plus d'information sur les inscriptions, consultez la page 21.

## RECREATIONAL SWIMMING, LAP SWIM, AND AQUATIC COURSES

The two pools at the Dorval Aquatic and Sports Complex, as well as those at the two outdoor aquatic centres, offer numerous timeslots for recreational swimming and lanes for lap swim. Multiple types of memberships are available to give you access to the different municipal pools. Those without a membership must purchase a daily pass to have access.



You can also choose from the Olympic Way swimming lessons, lifeguarding courses, as well as aqua fitness courses.

For full details on these activities, visit [www.city.dorval.qc.ca](http://www.city.dorval.qc.ca). For more information concerning registration, see page 21.



## SPORTS

## SPORTS

### NAUTISME AU PARC PINE BEACH

Du 22 juin au 25 août

- ▶ Les samedis et dimanches, de 11 h à 18 h (dernières locations à 17 h)

Tous les week-ends de l'été, la Cité de Dorval offre aux amateurs de nautisme du plaisir mémorable sur le lac! Ils pourront profiter de la location de kayaks, de pédalos et de planches à pagaie (SUP)... de quoi tirer profit du lac Saint-Louis et des belles berges dorvalaises!

*Les activités nautiques pourraient être annulées en cas de mauvais temps ou de conditions nautiques dangereuses.*

### JOURNÉES SPÉCIALES

#### ▶ 20 JUILLET ET 17 AOÛT

Location de planches de surf électriques, de 11 h à 17 h, selon le principe du premier arrivé, premier servi.

#### ▶ 27 JUILLET

Fête d'animation sur le thème des pirates.  
Au programme : machine à bulles, jeux gonflables, musique, etc.

Consultez le [www.ville.dorval.qc.ca](http://www.ville.dorval.qc.ca) pour tous les détails sur les modalités de location.



### NAUTICAL ACTIVITIES AT PINE BEACH PARK

June 22 to August 25

- ▶ Saturdays and Sundays, from 11 a.m. to 6 p.m. (last rentals at 5 p.m.)

Every weekend during the summer, the City of Dorval offers boating enthusiasts memorable fun on the lake! They can enjoy the rental of kayaks, pedal boats, and paddle boards (SUP)... enough to take advantage of Lake Saint-Louis and the beautiful Dorval shores!

*Nautical activities could be cancelled in case of poor weather or dangerous nautical conditions.*

### SPECIAL EVENTS

#### ▶ JULY 20 AND AUGUST 17

Electric surfboard rentals, from 11 a.m. to 5 p.m., on a first come, first served basis.

#### ▶ JULY 27

Pirate-themed animation party. On the program: bubble machine, inflatable games, music, etc.

Visit [www.city.dorval.qc.ca](http://www.city.dorval.qc.ca) for more details concerning rental information.

### SESSION ESTIVALE DE COURS DE MISE EN FORME ET BIEN-ÊTRE

De nombreux cours de mise en forme et bien-être sont offerts par la Cité pendant la session d'été qui se déroule du 22 juin au 13 septembre.

Restez à l'affût pour une programmation estivale riche en action, comprenant vos cours préférés à l'intérieur et en plein air. Pour tous les détails, consultez le [www.ville.dorval.qc.ca](http://www.ville.dorval.qc.ca).

### SOIRÉES DE MISE EN FORME AU PARC PINE BEACH

Les mardis, du 25 juin au 27 août, de 18 h 30 à 19 h 30

Ne manquez pas l'opportunité de venir essayer les cours de votre choix, gratuitement et sans engagement, tout en profitant du site enchanteur au large du lac Saint-Louis.

Pour plus de détails sur les cours offerts, consultez le [www.ville.dorval.qc.ca](http://www.ville.dorval.qc.ca).



### SUMMER FITNESS AND WELLNESS SESSION

Many fitness and wellness courses are offered by the City during the summer session that will take place from June 22 to September 13.

Stay tuned for an action-packed summer fitness programming, including your favourite indoor and outdoor courses. For more details, visit [www.city.dorval.qc.ca](http://www.city.dorval.qc.ca).

### PINE BEACH PARK FITNESS EVENINGS

Tuesdays, June 25 to August 27, from 6:30 p.m. to 7:30 p.m.

Do not miss the opportunity to come and try the courses of your choice, free of charge and without obligation, while enjoying the enchanting site overlooking Lake Saint-Louis.

For more details on the courses offered, visit [www.city.dorval.qc.ca](http://www.city.dorval.qc.ca).

## SOIRÉES DE ZUMBA AU PARC PINE BEACH

Les mercredis, du 26 juin au 21 août, de 18 h 30 à 19 h 30

Joignez-vous aux instructeurs passionnés et dynamiques lors de nos populaires soirées de Zumba gratuites. Passez le mot, invitez vos amis!

Pour tous les détails, consultez le [www.ville.dorval.qc.ca](http://www.ville.dorval.qc.ca).

## SOIRÉES DE DANSE EN LIGNE AU BORD DU LAC

Les vendredis, de 17 h à 21 h, au parc Pine Beach  
Du 28 juin au 30 août (relâche le 26 juillet)

Profitez gratuitement des différents styles de danse en ligne internationale tout en apprenant les chorégraphies pas à pas.

- ▶ 17 h à 19 h : Ultra-débutant et débutant
- ▶ 19 h à 20 h : « Improver » (amélioré)
- ▶ 20 h à 21 h : Intermédiaire

## TERRAIN SYNTHÉTIQUE LIBRE

Des périodes de terrain libre sont offertes gratuitement à ceux et celles qui désirent pratiquer leur sport favori. Que ce soit pour améliorer vos habiletés ou pour simplement vous amuser entre amis, le **terrain synthétique situé derrière le centre communautaire Sarto-Desnoyers** (1335, chemin du Bord-du-Lac–Lakeshore) est l'endroit idéal pour s'en donner à cœur joie!

La Cité de Dorval invite les citoyens à utiliser cette installation de façon responsable, dans un climat de respect et d'inclusion. Un préposé sera sur place pour ouvrir le chalet et répondre à vos demandes et questions.

### HORAIRE DU TERRAIN

13 avril au 9 novembre  
Les samedis, de 13 h à 15 h 45

À noter qu'aucune appropriation du terrain, partie ou pratique organisée par une association ou un groupe commercial ne sera acceptée. Les dates d'ouverture et de fermeture dépendent des conditions climatiques et sont sujettes à changement sans préavis.

## ZUMBA EVENINGS AT PINE BEACH PARK

Wednesdays, June 26 to August 21, from 6:30 p.m. to 7:30 p.m.

Our passionate and dynamic instructors await you at our popular free Zumba evenings. Spread the word, invite your friends!

For more details, visit [www.city.dorval.qc.ca](http://www.city.dorval.qc.ca).

## LINE DANCING EVENINGS BY THE LAKE

Fridays, from 5 p.m. to 9 p.m. at Pine Beach Park  
June 28 to August 30 (no classes on July 26)

Take advantage of these free evenings to enjoy different styles of international line dancing, while learning step-by-step choreographies.

- ▶ 5 p.m. to 7 p.m.: Ultra-beginner and beginner
- ▶ 7 p.m. to 8 p.m.: Improver
- ▶ 8 p.m. to 9 p.m.: Intermediate

## OPEN ARTIFICIAL TURF FIELD

Open field periods are offered, free of charge, to those who wish to practise their favourite sport. Whether you're looking to improve your abilities or simply play with friends, the **artificial turf surface located behind the Sarto-Desnoyers Community Centre** (1335 chemin du Bord-du-Lac–Lakeshore) is the place to have fun!

The City of Dorval invites citizens to use this facility responsibly, in a respectful and inclusive manner. A park monitor will open the chalet and answer your requests and questions.

### FIELD SCHEDULE

April 13 to November 9  
Saturdays, from 1 p.m. to 3:45 p.m.

Take note that no field appropriation or organized practice or game from an association or a commercial group will be accepted. The opening and closing dates depend on weather conditions and are subject to change without prior notice.





## Culture

## Culture

**Grâce à notre programmation culturelle, les chaudes journées d'été n'auront jamais été aussi agréables!**

**Thanks to our cultural programming, the hot summer days will never have been so enjoyable!**

Pour commencer, nous vous invitons dehors avec La grande tournée des parcs qui propose des performances gratuites grand public les jeudis, à 19 h (**Becky à la plage** le 4 juillet, **HUNG UP** le 11 juillet, **MAGI!** le 18 juillet et **Infinite Variety** le 25 juillet).

To start, we invite you outside with the Grand Tour of the Parks, which presents free outdoor performances for the general public on Thursdays, at 7 p.m. (**Becky at the Beach** on July 4, **HUNG UP** on July 11, **MAGI!** on July 18, and **Infinite Variety** on July 25).

À nos populaires visites guidées du Vieux-Dorval (les dimanches 23 juin, 7 juillet, 21 juillet et 4 août) s'ajoutent cette année des visites guidées du chemin du Bord-du-Lac-Lakeshore (les dimanches 14 juillet et 11 août). Ces activités pédestres représentent l'occasion idéale de profiter du plein air, tout en découvrant l'histoire de notre Cité.



In addition to our popular Guided Tours of Old Dorval (Sundays, June 23, July 7 and 21, and August 4), we will be offering new Guided Tours of chemin du Bord-du-Lac-Lakeshore (Sundays, July 14 and August 11). These walking tours are ideal to enjoy some fresh air while learning about the history of our city.

Pour savourer la vue imprenable sur le lac qu'offre le parc Pine Beach, ne rater pas l'événement haut en couleur **Plein'Art** (8 et 9 juin) et nos fameux concerts d'été (**Harmonie du Lakeshore** le 8 juillet, **Bumaranga** le 15 juillet, **Sumak Brass Band** le 22 juillet, **Montreal Jazz Band** le 29 juillet et **Afrovibes** le 5 août).



To take advantage of the exceptional view of the lake that Pine Beach Park has to offer, don't miss the highly colourful event **Plein'Art** (June 8 and 9) and our famous summer concerts (**Lakeshore Concert Band** on July 8, **Bumaranga** on July 15, **Sumak Brass Band** on July 22, **Montreal Jazz Band** on July 29, and **Afrovibes** on August 5).

Choisissez également les journées les plus ensoleillées pour visiter nos deux expositions extérieures : **Dorval en un clic! 2023** (jusqu'au 1<sup>er</sup> septembre à l'Arboretum) et **Québec spectaculaire!** (jusqu'au 1<sup>er</sup> septembre sur les terrains du centre aquatique et communautaire Surrey).

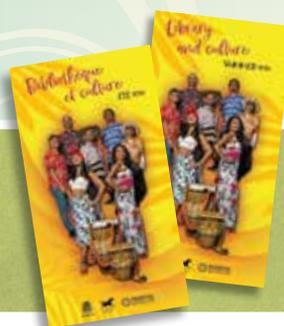


Take pleasure in the sunnier days by visiting our two outdoor exhibitions: **Dorval in One Click! 2023** (until September 1 at the Arboretum) and **Québec spectaculaire!** (until September 1 on the grounds of the Surrey Aquatic and Community Centre).

Enfin, en cas de pluie ou de chaleur extrême, venez nous retrouver à l'intérieur, que ce soit pour une activité au Musée d'histoire et du patrimoine de Dorval (**Un cheval au musée!** le 1<sup>er</sup> juin, **Le Forgeron Conteur** le 13 juillet ou **l'atelier de collage photo historique** le 17 août) ou pour admirer une exposition (**Bel-Air : Un domaine équestre** au Musée ou **Les bons amis, l'univers de Marianne Dubuc** au centre culturel Peter B. Yeomans).

Lastly, in case of rain or extreme heat, come meet us indoors, whether it be for an activity at the Dorval Museum of Local History and Heritage (**A Horse at the Museum!** on June 1, **The Storytelling Blacksmith** on July 13, or **Historical Photo Collage Workshop** on August 17) or to admire an exhibition (**Bel-Air: An Equestrian Estate** at the Museum or **Les bons amis, l'univers de Marianne Dubuc** at the Peter B. Yeomans Cultural Centre).

Pour un portrait global de la programmation culturelle, consultez la brochure « **Bibliothèque et culture** ». Les détails complets se trouvent au [www.ville.dorval.qc.ca](http://www.ville.dorval.qc.ca).



To get an overview of the cultural programming, take a look at the "**Library and Culture**" brochure, and find the complete details at [www.city.dorval.qc.ca](http://www.city.dorval.qc.ca).

*La bibliothèque vous propose une programmation estivale qui vous fera non seulement profiter du soleil, mais du système solaire et de la galaxie au grand complet!*

*The Library offers a summer programming that will not only allow you to enjoy the sun, but also the solar system and the entire galaxy!*

## CLUB DE LECTURE D'ÉTÉ TD

**22 juin au 1<sup>er</sup> septembre**

Le Club de lecture d'été TD est de retour cette année et il propulsera les enfants vers des mondes lointains où ils découvriront les mystères de la Voie lactée, des astéroïdes et de toutes les merveilles que renferme l'espace. Une foule d'activités galactiques les attend : création d'un monde LEGO spatial, conte traditionnel Mohawk sur la constellation des Pléiades, création d'œuvres d'art et de « book nooks » représentant la Voie lactée et le reste de l'univers, programmation de petits robots et plus encore! Enfilez votre tenue d'astronaute et venez nous rejoindre!



## TD SUMMER READING CLUB

**June 22 to September 1**

The TD Summer Reading Club is back again this year, propelling kids to distant worlds where they'll discover the mysteries of the Milky Way, asteroids, and all the wonders of space. A host of galactic activities awaits them: creation of a space LEGO world, traditional Mohawk storytelling about the Pleiades constellation, creation of artworks and book nooks depicting the Milky Way and the rest of the universe, programming of little robots, and much more! Put on your astronaut outfit and come join us!

## ÉVÉNEMENTS SPÉCIAUX

Revenez sur Terre l'histoire d'un instant et rencontrez Marianne Dubuc, une auteure-illustratrice primée de livres pour enfants, durant une heure du conte charmante (**15 juin**). Les 18 ans et plus sont pour leur part invités à faire un voyage au pays des houblons avec un grand connaisseur de bières, puis à déguster quelques échantillons (**27 juin**).



## SPECIAL EVENTS

Come back down to earth for a moment and meet Marianne Dubuc, an award-winning author and illustrator of children's books, during a charming story time (**June 15**). If you are age 18 and over, take a trip to the land of hops with a beer connoisseur, then sample a few beers yourself (**June 27**).

## ACTIVITÉS LITTÉRAIRES

Y-a-t'il vraiment quelque chose de plus agréable que de feuilleter un bon livre, au soleil et en bonne compagnie? Pas à notre avis! C'est pourquoi nous vous convions à des activités littéraires qui auront lieu à l'extérieur!

### ► BIBLIO-GO!

Un service de prêt hors-les-murs, au centre aquatique Surrey, les mardis à 9 h 30 (du 2 au 23 juillet), avec des activités pour les enfants, telles que du bricolage et du bingo!

### ► COMPTINES POUR BÉBÉS DANS LE PARC

Du 25 juin au 13 août

### ► L'HEURE DU CONTE DANS LE PARC

Du 27 juin au 15 août

Pour les ados, progressez dans un défi de lecture comprenant une nouvelle catégorie qui aborde le thème de l'espace et soyez éligibles au tirage de fabuleux prix. Vous êtes aussi invités à faire du bénévolat dans le cadre du programme « Copains de lecture ». Vous aurez des étoiles plein les yeux!



## LITERARY ACTIVITIES

Is there really anything more pleasant than leafing through a good book, in the sunshine and in good company? Not in our opinion! That's why we're inviting you to our outdoor literary activities!

### ► BIBLIO-GO!

An off-site borrowing service at the Surrey Aquatic Centre, on Tuesdays at 9:30 a.m. (July 2 to 23), with children's activities such as crafts and bingo!

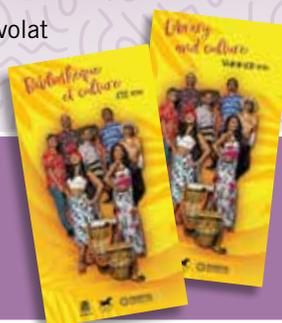
### ► BABY RHYMES IN THE PARK

June 25 to August 13

### ► STORY TIME IN THE PARK

June 27 to August 15

For teens, progress through a reading challenge including a new space-themed category to be eligible to win fabulous prizes. Also, volunteer as part of the "Reading Buddies" program. You'll have stars in your eyes!



Voyez un portrait global de la programmation estivale de la bibliothèque dans la brochure « *Bibliothèque et culture* ». Pour tous les détails sur les nombreux événements et activités, visitez le [www.ville.dorval.qc.ca](http://www.ville.dorval.qc.ca).

For an overview of the Library's summer programming, take a look at the "*Library and Culture*" brochure. For full details on the numerous events and activities, visit [www.city.dorval.qc.ca](http://www.city.dorval.qc.ca).



## LA ZONE ADOS AU SOLEIL

« La Zone ados au soleil » est un programme libre offrant une variété d'activités des plus amusantes les mercredis, jeudis et vendredis, du 3 juillet au 16 août, de 14 h à 16 h. Il ne s'agit pas d'un camp de jour ni d'un service de garde. Les ados peuvent aller et venir à leur guise.

### ► LES MERCREDIS

**De 14 h à 16 h, au nouveau skatepark de Dorval** (sur l'avenue Dawson, en face du complexe aquatique et sportif de Dorval)

### ► LES JEUDIS

**Kayak au parc Pine Beach, de 14 h 30 à 15 h 30**

Le point de rencontre se tient au nouveau skatepark. Le départ pour le parc Pine Beach a lieu à 14 h 15.

### ► LES VENDREDIS

Alternance entre une activité intitulée « La Zone ados - Party au skatepark » et des sorties.

#### LA ZONE ADOS - PARTY AU SKATEPARK

**Un vendredi sur deux (à compter du 5 juillet), de 14 h à 16 h, au nouveau skatepark**

Tu t'ennuies pendant l'été? Viens nous voir au skatepark pour te détendre, écouter de la musique et participer à nos activités. Des breuvages et des collations seront aussi disponibles au faible coût de 1 \$.

» Joins-toi à nous le vendredi 5 juillet pour notre journée d'ouverture remplie de plaisir supplémentaire!

#### SORTIES

**Un vendredi sur deux (à compter du 12 juillet), de 9 h à 16 h. Point de rencontre : le nouveau skatepark**

L'inscription à l'avance a lieu en personne (argent comptant seulement), à la Zone ados (1335, chemin du Bord-du-Lac-Lakeshore), à compter du mercredi 5 juin, à 16 h. Les places sont limitées à 10 participants par sortie. Pour toutes les sorties, apporte une bouteille d'eau réutilisable, des collations, un lunch, des chaussures et des vêtements appropriés selon l'activité, ainsi qu'un maillot de bain et une serviette, si nécessaire.

- 12 juillet – Super Aqua Club
- 26 juillet – La Ronde
- 9 août – Saute-moutons

Pour plus d'informations, suis notre page Facebook ou envoie-nous un message via celle-ci.

[www.facebook.com/dorval.zone](http://www.facebook.com/dorval.zone)



## TEEN ZONE UNDER THE SUN

“Teen Zone Under the Sun” is a drop-in program offering a variety of activities on Wednesdays, Thursdays, and Fridays, from July 3 to August 16, from 2 p.m. to 4 p.m. It's important to note that this program is not a day camp nor a daycare service. Teens are free to come and go as they please.

### ► WEDNESDAYS

**2 p.m. to 4 p.m., at the new skatepark in Dorval** (on Dawson Avenue, across from the Dorval Aquatic and Sports Complex)

### ► THURSDAYS

**Kayaking at Pine Beach Park, from 2:30 p.m. to 3:30 p.m.**

The meeting point is located at the new skatepark. Departure towards Pine Beach Park at 2:15 p.m.

### ► FRIDAYS

Alternating between an activity called the “Teen Zone's Skatepark Party” and scheduled outings.

#### TEEN ZONE'S SKATEPARK PARTY

**Every second Friday (starting July 5), from 2 p.m. to 4 p.m., at the new skatepark**

Are you bored during the summer? Then come see us at the skatepark to hang out, relax, listen to music, and participate in our activities. Drinks and snacks will also be available on site for a meagre \$1.

» Join us Friday, July 5, for our opening day filled with extra fun!



#### OUTINGS

**Every second Friday (starting July 12), from 9 a.m. to 4 p.m. Meeting point: the new skatepark**

Advance registration must be done in person (cash only), at the Teen Zone (1335 chemin du Bord-du-Lac-Lakeshore), as of Wednesday, June 5, at 4 p.m. Places are limited to 10 participants per outing. For all outings, bring a reusable water bottle, snacks, a lunch, proper shoes, and clothing according to the activity, as well as a bathing suit and towel, if required.

- July 12 – Super Aqua Club
- July 26 – La Ronde
- August 9 – Jet Boating

For more information, follow our Facebook page or send us a message on it.

[www.facebook.com/dorval.zone](http://www.facebook.com/dorval.zone)

## TUTORAT À LA ZONE ADOS

Tous les jeudis du mois de mai et juin, la Zone ados offre des sessions de tutorat **gratuites** avec une enseignante suppléante. Les sessions prennent place à la Zone ados, de 16 h 30 à 18 h, et n'importe quelle matière, de la 6<sup>e</sup> année jusqu'à secondaire 5, peut être couverte.

**À NOTER** qu'il s'agit d'un programme libre (halte-accueil) dont les places sont limitées.



## TUTORING AT THE TEEN ZONE

Every Thursday during the months of May and June, the Teen Zone is offering **free** tutoring sessions with a substitute teacher. These sessions are held at the Teen Zone, from 4:30 p.m. to 6 p.m., and any subject, from grade 6 to secondary 5, can be covered.

**PLEASE NOTE** that this is a drop-in based program, so places are limited.

## CARTE DE MEMBRE ADOS

En se procurant cette carte, les jeunes de 11 à 17 ans peuvent bénéficier de rabais sur certaines sorties et activités, dont l'entrée gratuite aux soirées sportives pour adolescents offertes au complexe aquatique et sportif de Dorval (CASD). La carte est disponible au centre communautaire Sarto-Desnoyers, au centre aquatique et communautaire Surrey et au CASD au **coût annuel de 10 \$** (ou de **20 \$ pour les non-résidents**).

## TEEN MEMBERSHIP CARD

With this card, teens ages 11 to 17 can benefit from discounts on certain outings and organized activities, including free entry to Teen Sports Nights at the Dorval Aquatic and Sports Complex (DASC). The card is available at the Sarto-Desnoyers Community Centre, the Surrey Aquatic and Community Centre, and the DASC at an **annual cost of \$10** (or **\$20 for non-residents**).





## PREMIERS CITOYENS

## FIRST CITIZENS

### APRÈS-MIDI DE PEINTURE

**Vendredi 26 juillet, de midi à 16 h 30**  
**Au centre communautaire Sarto-Desnoyers**

Dégustez un léger dîner, puis faites perdurer le plaisir en prenant part à l'activité de peinture. Tous les participants peindront la même scène, mais votre toile reflétera votre style, vos couleurs et votre flair artistique. Aucune expérience n'est requise.

Cette activité est offerte au coût de **10 \$** pour les résidents de Dorval et de **12 \$** pour les non-résidents.

Pour plus d'information sur les inscriptions, consultez la page 21.

### PAINTING AFTERNOON

**Friday, July 26, from noon to 4:30 p.m.**  
**At the Sarto-Desnoyers Community Centre**

Enjoy a light lunch, then make the pleasure last by taking part in the painting activity. All participants will paint the same scene, but your artwork will reflect your unique style, your colours, and your artistic flair. No experience is required.

The cost of this activity is **\$10** for Dorval residents and **\$12** for non-residents.

For more information concerning registration, see page 21.



### CLUBS, ORGANISMES ET COURS

Plusieurs clubs et organismes locaux proposent diverses activités intéressantes aux premiers citoyens de Dorval. De plus, la Cité offre de nombreux cours destinés uniquement aux aînés. Pour plus de renseignements, consultez le site Internet municipal ou appelez au **514 633-4000**.

### CLUBS, ORGANIZATIONS, AND COURSES

Many local organizations and clubs offer various activities for First Citizens. The City also has a variety of courses that are intended exclusively for Dorval seniors. For more information, visit the municipal website or call **514 633-4000**.

## RÉPERTOIRE des ASSOCIATIONS

Dorval a la chance d'être desservie par de nombreux organismes et associations de toutes sortes qui offrent un grand éventail de services et programmes aux Dorvalois et Dorvaloises. Voici une liste des organismes reconnus par la Cité.



### Arts et culture

- Association des Artistes de Dorval
- École de ballet de Dorval
- Guilde des artisans de Dorval
- Guilde des potiers de Dorval
- Guilde des tisserands de Dorval
- L'Harmonie du Lakeshore
- Lakeshore Light Opera
- Lakeshore Players Dorval
- Les Amis de la bibliothèque de Dorval
- Les Scribes de Dorval
- Ruche d'art Dorval
- Société historique de Dorval



### Sports

- Association athlétique de Dorval
- Association de balle-molle « Vieux Pros » Dorval
- Association de ringuette de Pointe-Claire
- Association de soccer de Dorval
- Association de soccer Oldtimers de Dorval
- Association féminine de hockey de Dorval
- Baseball West Island
- Club de badminton de Dorval
- Club de danse sociale de Dorval



- Club de natation de Dorval
- Club de patinage artistique de Dorval
- Club de tennis municipal de Dorval
- Club Vélo Dorval
- Hockey West Island
- Ligue de hockey « Youngtimers » de Dorval
- Ligue de hockey les Anciens de Dorval
- Ligue de hockey-balle masculine de Dorval
- Ligue de soccer senior féminine de Dorval
- Ligue féminine de balle-molle de Dorval
- Northshore Aquatic Association

### Enfants et jeunesse

- Action Jeunesse de l'Ouest-de-l'Île
- Cadets de l'air - Escadron 686
- Camp de jour Dorval
- Centre d'aventure pour enfants
- Coopérative préscolaire de Dorval
- Grands Frères Grandes Sœurs de l'Ouest de l'Île
- Guides du Canada
- Schtroumpfs et Schtroumpnettes
- Scouts Canada
- Troupe à Snoopy

### Premiers citoyens

- Bricoleurs de Dorval
- Club de « cribbage » pour hommes de Dorval
- Club de l'âge d'or de la paroisse de Saint-Veronica
- Club de l'âge d'or du Lakeshore
- Club Dorval 55+ Voyageurs
- Club « Dorval North 55+ »
- Les tricoteuses de Surrey

### Communautaire

- Abovas
- Al-Anon
- Alcooliques Anonymes
- Association de l'ouest de l'île pour les handicapés intellectuels
- Association d'entraide d'arthrite de l'Ouest de l'Île de Montréal
- Association des amateurs d'hirondelles du Québec
- Association des citoyens de Pine Beach
- Centre d'action bénévole de l'Ouest de l'Île
- Centre de ressources communautaires de l'Ouest-de-l'Île
- Club d'astronomie de Dorval
- Club de philatélie du Lakeshore
- Club « Toastmasters » de Dorval
- Commerce Dorval (Rues Principales)
- Corbeille de Pain
- Escadrilles canadiennes de plaisance - Escadrille Lac Saint-Louis
- Fondation Village
- Légion royale canadienne - Succursale #245
- L'Équipe Entreprise Team Inc.
- Les Amis de la santé mentale
- Outremangeurs Anonymes
- Parrainage Civique de la Banlieue Ouest
- Partage-Action de l'Ouest-de-l'Île
- Popote roulante
- Société d'horticulture et d'écologie de Dorval
- Table de quartier sud de l'Ouest-de-l'Île

Pour les inscriptions et les autres détails relatifs à ces organismes : [www.ville.dorval.qc.ca](http://www.ville.dorval.qc.ca) ou 514 633-4000.

## ASSOCIATIONS' DIRECTORY

Dorval is lucky to benefit from the presence of many organizations and associations of all sorts, which offer a wide range of services and programs to Dorval residents. Following is a list of organizations recognized by the City.



### Arts and Culture

- Dorval Art Hive
- Dorval Artisans Guild
- Dorval Artists Association
- Dorval Historical Society
- Dorval Potters Guild
- Dorval School of Ballet
- Dorval Scribes
- Dorval Weavers Guild
- Friends of the Dorval Library
- Lakeshore Concert Band
- Lakeshore Light Opera
- Lakeshore Players Dorval



### Sports

- Baseball West Island
- Club Vélo Dorval
- Dorval Athletic Association
- Dorval Badminton Club
- Dorval Figure Skating Club
- Dorval Ladies Hockey Association
- Dorval Men's Ball Hockey League
- Dorval Municipal Tennis Club
- Dorval Old Pros Softball Association
- Dorval Oldtimers Soccer Association



- Dorval Oldtimers Hockey League
- Dorval Senior Women's Soccer League
- Dorval Soccer Association
- Dorval Social Dance Club
- Dorval Swim Club
- Dorval Women's Softball League
- Dorval Youngtimers Hockey League
- Hockey West Island
- Northshore Aquatic Association
- Pointe-Claire Ringette Association

### Children and Youth

- Action Jeunesse de l'Ouest-de-l'Île
- Air Cadets Squadron 686
- Big Brothers Big Sisters of West Island
- Children's Adventure Centre
- Dorval Day Camp
- Dorval Preschool Co-op
- Girl Guides of Canada
- Scouts Canada
- Smurfs and Smurfettes
- Snoopy's Troop

### First Citizens

- Bricoleurs de Dorval
- Club Dorval 55+ Voyageurs
- Dorval Cribbage Club for Men
- Dorval North 55+ Club
- Lakeshore Senior Citizens' Club
- Saint-Veronica's Parish Seniors Club
- Surrey Knitters

### Community

- Abovas
- Al-Anon
- Alcoholics Anonymous
- Arthritis West Island Self Help
- Association des amateurs d'hirondelles du Québec
- Canadian Power and Sail Squadrons - Lac St Louis Squadron
- Commerce Dorval (Rues Principales)
- Community Council - West Island South
- Corbeille de Pain
- Dorval Astronomy Club
- Dorval Horticultural and Ecological Society
- Friends for Mental Health
- Fondation Village
- Lakeshore Stamp Club
- L'Équipe Entreprise Team Inc.
- Meals on Wheels
- Overeaters Anonymous
- Pine Beach Citizens' Association
- Royal Canadian Legion - Branch #245
- Toastmasters Club of Dorval
- West Island Association for the Intellectually Handicapped
- Volunteer West Island
- West Island Citizen Advocacy
- West Island Community Resource Centre
- West Island Community Shares

For registration and other details concerning these organizations: [www.city.dorval.qc.ca](http://www.city.dorval.qc.ca) or 514 633-4000.



# Inscriptions aux activités estivales 2024

# Registration for 2024 Summer Activities

## RÉSIDENTS DE DORVAL

<b>Dès le lundi 27 mai, à 8 h 30</b>	Inscription en ligne ou en personne au CACS, au CASD et au CCSD, selon les heures d'ouverture des édifices*	<b>Pour les cours de mise en forme et bien-être et les activités dédiées exclusivement aux premiers citoyens (55 ans et plus)</b>
	Inscription en ligne ou en personne à la bibliothèque de Dorval, au CACS, au CASD et au CCSD, selon les heures d'ouverture des édifices*	<b>Pour les activités culturelles, de la bibliothèque et du Musée</b>
<b>Dès le lundi 3 juin, à 8 h 30</b>		<b>Pour les activités aquatiques</b>

## NON-RÉSIDENTS

<b>Dès le mercredi 5 juin, à 8 h 30</b>	Inscription en ligne ou en personne au CACS, au CASD et au CCSD, selon les heures d'ouverture des édifices*	<b>Pour toutes les activités</b>
---	---	----------------------------------

Pour faciliter vos inscriptions aux activités de loisirs et de culture, nous vous invitons à les faire en ligne. Il suffit de visiter le [www.ville.dorval.qc.ca](http://www.ville.dorval.qc.ca) et de cliquer sur le bouton bleu « Inscriptions aux cours et activités » dans la colonne de droite. Si vous ne l'avez pas déjà fait, nous vous invitons à vous créer un compte (nécessaire pour l'inscription en ligne) dès maintenant dans le but d'être fin prêt à procéder à vos inscriptions le moment venu.

### \* HEURES D'OUVERTURE POUR LES INSCRIPTIONS EN PERSONNE

**BIBLIOTHÈQUE DE DORVAL** (1401, chemin du Bord-du-Lac–Lakeshore)  
Seules les inscriptions pour les activités culturelles et de la bibliothèque seront possibles à la bibliothèque

- ▶ Lundi au vendredi, de 10 h à 21 h
- ▶ Samedi et dimanche, de 10 h à 17 h

**CENTRE AQUATIQUE ET COMMUNAUTAIRE SURREY (CACS)** (1945, avenue Parkfield)  
▶ Lundi au vendredi, de 8 h 30 à 16 h 30

### CENTRE COMMUNAUTAIRE SARTO-DESNOYERS (CCSD)

(1335, chemin du Bord-du-Lac–Lakeshore)

- ▶ Lundi au vendredi, de 8 h 30 à 16 h 30

**COMPLEXE AQUATIQUE ET SPORTIF DE DORVAL (CASD)** (1295, avenue Dawson)

- ▶ Lundi au vendredi, de 6 h 30 à 20 h 30
- ▶ Samedi et dimanche, de 8 h à 19 h 30

## NOTES IMPORTANTES :

» Les résidents et non-résidents doivent obligatoirement avoir en main la carte de citoyen avant de procéder à l'inscription d'un cours ou d'une activité. Pour plus d'information sur la carte de citoyen et comment se la procurer, visitez le [www.ville.dorval.qc.ca](http://www.ville.dorval.qc.ca).

» La Cité de Dorval se réserve le droit d'annuler un cours en raison d'un faible taux d'inscription.

### » COURS AQUATIQUES AU CASD :

- Une seule session est offerte, soit du 18 juin au 11 août, avec des cours une fois par semaine.
- L'inscription doit se faire avant le troisième cours de la session, après quoi il ne sera plus possible de le faire (ne s'applique pas aux cours de conditionnement physique aquatique).

### » COURS AQUATIQUES DANS LES CENTRES AQUATIQUES EXTÉRIEURS :

- Quatre sessions ont lieu (cours du lundi au jeudi), chacune pour une période de deux semaines. De plus, deux sessions de quatre semaines (cours les samedis et dimanches) et une session de huit semaines (un cours par semaine) sont également proposées.

- **INSCRIPTION pour les premières sessions débutant au mois de juin** : L'inscription est possible selon le tableau ci-dessus. Il n'y a pas d'inscription le 21 juin (afin de permettre à la Cité de prendre les décisions concernant l'ouverture et la fermeture de certains cours).

### • INSCRIPTION pour les sessions subséquentes :

#### ▶ Cours sur deux semaines :

- **Session 2** : Dès le 4 juillet pour les résidents de Dorval et le 5 juillet pour les non-résidents
- **Session 3** : Dès le 18 juillet pour les résidents de Dorval et le 19 juillet pour les non-résidents
- **Session 4** : Dès le 1<sup>er</sup> août pour les résidents de Dorval et le 2 août pour les non-résidents

#### ▶ Cours sur quatre semaines :

- **Session 2** : Dès le 15 juillet pour les résidents de Dorval et le 16 juillet pour les non-résidents

- Il n'est pas possible de s'inscrire aux cours lorsque la session est déjà entamée.

**POLITIQUE DE REMBOURSEMENT** : Visitez le [www.ville.dorval.qc.ca](http://www.ville.dorval.qc.ca) pour tous les détails.

## DORVAL RESIDENTS

<b>As of Monday, May 27, at 8:30 a.m.</b>	Registration online or in person at the DASC, the SACC, and the SDCC, according to the buildings' opening hours*	<b>For fitness and wellness courses as well as for activities reserved exclusively to First Citizens (age 55 and over)</b>
	Registration online or in person at the Dorval Library, the DASC, the SACC, and the SDCC, according to the buildings' opening hours*	<b>For cultural, library, and museum activities</b>
<b>As of Monday, June 3, at 8:30 a.m.</b>		<b>For aquatic activities</b>

## NON-RESIDENTS

<b>As of Wednesday, June 5, at 8:30 a.m.</b>	Registration online or in person at the DASC, the SACC, and the SDCC, according to the buildings' opening hours*	<b>For all activities</b>
--	--	---------------------------

To facilitate your registration for leisure and culture activities, we invite you to register online. Go to [www.city.dorval.qc.ca](http://www.city.dorval.qc.ca) and click on the blue "Registration for Courses and Activities" button on the right-hand side. If you haven't already done so, we invite you to create an account (mandatory for online registration) as of now, so that you'll be ready to register when the time comes.

### \* OPENING HOURS FOR IN-PERSON REGISTRATION

**DORVAL AQUATIC AND SPORTS COMPLEX (DASC)** (1295 Dawson Avenue)

- ▶ Monday to Friday, from 6:30 a.m. to 8:30 p.m.
- ▶ Saturday and Sunday, from 8 a.m. to 7:30 p.m.

**DORVAL LIBRARY** (1401 chemin du Bord-du-Lac–Lakeshore)

Only registration for library and cultural activities will be possible at the Library

- ▶ Monday to Friday, from 10 a.m. to 9 p.m.
- ▶ Saturday and Sunday, from 10 a.m. to 5 p.m.

**SARTO-DESNOYERS COMMUNITY CENTRE (SDCC)**

(1335 chemin du Bord-du-Lac–Lakeshore)

- ▶ Monday to Friday, from 8:30 a.m. to 4:30 p.m.

**SURREY AQUATIC AND COMMUNITY CENTRE (SACC)** (1945 Parkfield Avenue)

- ▶ Monday to Friday, from 8:30 a.m. to 4:30 p.m.

## IMPORTANT NOTICES:

» It is mandatory for residents and non-residents to have their citizen card prior to their registration for all city courses and activities. For more information on the new card and how to get it, visit [www.city.dorval.qc.ca](http://www.city.dorval.qc.ca).

» The City of Dorval reserves the right to cancel a class due to low registration.

### » AQUATIC COURSES AT THE DASC:

- One session is offered, from June 18 to August 11, with all courses being given once a week.
- Registration must be done prior to the third class of the session, after which time it will no longer be possible to do so (not applicable to aquatic fitness classes).

### » AQUATIC COURSES AT THE OUTDOOR AQUATIC CENTRES:

- Four sessions (lessons Monday to Thursday) will take place, each for a two-week period. Two sessions (lessons on Saturdays and Sundays) of four weeks and one 8-week session (lessons once per week) will also be offered.

- **REGISTRATION for the first sessions beginning in June**: Registration is possible according to the chart above. There will be no registration on June 21 (to allow the City to make decisions on opening and closing classes).

### • REGISTRATION for later sessions:

#### ▶ Two-week lessons:

- **Session 2**: As of July 4 for Dorval residents and July 5 for non-residents
- **Session 3**: As of July 18 for Dorval residents and July 19 for non-residents
- **Session 4**: As of August 1 for Dorval residents and August 2 for non-residents

#### ▶ Four-week lessons:

- **Session 2**: As of July 15 for Dorval residents and July 16 for non-residents

- Registration will not be possible once a session has begun.

**REFUND POLICY**: Visit [www.city.dorval.qc.ca](http://www.city.dorval.qc.ca) for details.

# La fraude amoureuse

# Romance Scam

par le **Service de police de la Ville de Montréal** (SPVM)

La fraude amoureuse est une extorsion d'argent et de biens dans le cadre d'une fausse relation affective et amoureuse initiée virtuellement par une fraudeuse ou un fraudeur.



by the **Service de police de la Ville de Montréal** (SPVM)

A romance scam is the extortion of money and goods through a false emotional and romantic relationship initiated virtually by a fraudster.

## LE STRATAGÈME

### La fraudeuse ou le fraudeur :

- ▶ initie le contact avec la victime par le biais des réseaux sociaux ou des sites de rencontres avec un faux profil.
- ▶ s'affiche comme ayant un bon statut social, une personne prestigieuse, charismatique ou encore en position d'autorité.
- ▶ propose de continuer les échanges sur d'autres moyens de communication, à l'extérieur du site de rencontre en utilisant un mode de communication privé ou différent (courriel, messagerie texte, WhatsApp, Google Hangouts, etc.).
- ▶ est en voyage ou demeure à l'étranger, mais voudra venir vous voir.
- ▶ trouve plusieurs bonnes raisons ou excuses pour qu'il n'y ait pas de rencontre par caméra ou en personne.
- ▶ évoque, une fois la confiance établie, des soucis d'ordre financier exceptionnels pour demander de l'argent : compte bloqué à l'institution financière, cellulaire ou ordinateur volé, maladie d'un proche, démêlé avec la justice, accident, etc.

### Conseils de prévention

- ▶ Prudence sur les différents sites de rencontre ou les réseaux sociaux.
- ▶ Aucun transfert d'argent à une personne qui n'est que virtuellement connue.



## THE SCHEME

### The fraudster:

- ▶ initiates contact with the victim via social networks or dating sites using a false profile.
- ▶ appears as socially prominent, prestigious, charismatic, or in a position of authority.
- ▶ suggests continuing the exchanges on other means of communication, outside the dating site by using a private or different mode of communication (email, text messaging, WhatsApp, Google Hangouts, etc.).
- ▶ is travelling or living abroad but would like to visit you.
- ▶ finds several good reasons or excuses to avoid a camera or face-to-face meeting.
- ▶ once trust has been established, evokes exceptional financial concerns to ask for money: account blocked at a financial institution, cellphone or computer stolen, illness of a loved one, trouble with the law, accident, etc.

### Prevention tips

- ▶ Be careful on various dating sites and social networks.
- ▶ Never transfer money to a person you only know through a virtual acquaintance.

Pour connaître vos ressources en cas de fraude, visitez le [spvm.qc.ca/fr/Fiches/Details/Fraude-amoureuse](http://spvm.qc.ca/fr/Fiches/Details/Fraude-amoureuse).

In the event of fraud, find out about your resources at [spvm.qc.ca/en/Fiches/Details/Fact-sheetRomance-scams](http://spvm.qc.ca/en/Fiches/Details/Fact-sheetRomance-scams).

## Rappels saisonniers

- ▶ **BASKET-BALL** : Assurez-vous que votre structure de basket-ball ne s'étende pas au-dessus du trottoir ni de la rue afin d'éviter qu'elle soit endommagée par les camions de services municipaux qui passent à cet endroit.
- ▶ **GAZON** : Les rognures de gazon jetées dans la rue, en plus d'être malpropres, peuvent bloquer les regards d'égout, ce qui peut provoquer des inondations lors de pluies abondantes. Pour éviter de tels désagréments, il suffit de tondre dans la direction opposée à la rue, le long du trottoir ou de la bordure, afin d'éviter d'avoir à balayer la chaussée.
- ▶ **SOLLICITATION** : La sollicitation porte-à-porte est interdite à Dorval, à moins d'avoir préalablement obtenu l'autorisation de la municipalité.
- ▶ **SOUFFLEUSE À FEUILLES** : L'utilisation d'un tel appareil bruyant est autorisée seulement durant les plages horaires suivantes : du lundi au vendredi, entre 9 h et 18 h, ou les samedis, dimanches et jours fériés, entre 10 h et 16 h.



## Seasonal Reminders

- ▶ **BASKETBALL**: Make sure that your basketball structure does not extend over the sidewalk or the street. This will avoid damages to your structure when municipal service trucks drive by.
- ▶ **LAWN**: Grass clippings blown into the street are not only dirty, they can also clog sewer manholes and cause flooding during a heavy rainfall. You need only blow the clippings towards your property when mowing against a sidewalk or a border in order to avoid having to sweep the street.
- ▶ **LEAF BLOWER**: The use of such a noisy tool is authorized only on the following days and times: from Monday to Friday, between 9 a.m. and 6 p.m., or on a Saturday, Sunday, and public holidays, between 10 a.m. and 4 p.m.
- ▶ **SOLLICITATION**: Door-to-door solicitation is prohibited in Dorval, unless obtaining the municipality's authorization in advance.

## L'asclépiade arrive, l'asclépiade arrive!

Dans le cadre de « l'Engagement du maire pour la sauvegarde des monarches », les résidents sont encouragés à planter de l'asclépiade sur leur propriété, car c'est la seule plante dont se nourrissent les chenilles du papillon monarche, une espèce menacée d'extinction.

La Cité s'efforcera d'offrir aux résidents des graines ou des semis tout au long de l'année (y compris lors de la Journée de l'environnement du 18 mai!). Parmi les multiples espèces d'asclépiades, il en existe trois qui peuvent être cultivées dans notre climat. Ce sont toutes trois des plantes vivaces indigènes et il est possible d'obtenir plus d'information sur chacune d'elles à l'adresse suivante : [espacepurlavie.ca/carnet-horticole-et-botanique](http://espacepurlavie.ca/carnet-horticole-et-botanique).

- 1 **Asclépiade commune** (*Asclepias syriaca*) : Parfois appelée « petits cochons », cette espèce possède des fleurs très parfumées allant du rose pâle au violet terne en juillet et en août. L'asclépiade commune pousse dans les sols pauvres et secs, et peut se propager dans des conditions adéquates.
- 2 **Asclépiade incarnate** (*Asclepias incarnata*) : Les fleurs parfumées de cette espèce sont rouges ou roses pourpres en juillet et en août. Contrairement à l'asclépiade commune, l'asclépiade incarnate n'a pas tendance à pousser naturellement en colonies denses et se trouve dans des habitats plus humides, tels que les marais et les fossés. L'asclépiade incarnate est généralement l'espèce préférée des monarches pour la ponte en milieu urbain.
- 3 **Asclépiade tubéreuse** (*Asclepias tuberosa*) : L'herbe aux papillons, comme on l'appelle aussi, produit des fleurs d'un jaune orangé éclatant et se présente sous quelques variétés. Elle est assez rare au Québec et fait partie des espèces végétales menacées de la province. Elle pousse dans un sol calcaire et ne tolère pas l'ombre.

*Veillez noter que la plupart des asclépiades produisent une sève à base de latex blanc laiteux qui contient des substances toxiques pour l'humain et la plupart des animaux si elles sont ingérées en quantité suffisante, et peuvent provoquer une réaction allergique chez certaines personnes sensibles.*

## The Milkweed Is Coming, the Milkweed Is Coming!

As part of the Mayor's Monarch Pledge, residents are encouraged to plant milkweed on their property, as it is the only plant that the caterpillars of the endangered Monarch butterfly will eat.

Efforts will be made by the City to offer residents seeds or seedlings throughout the year (including at our May 18 Environment Day!), but since there are a few different species of milkweed available, here are some key differences between the three types that can be grown in our climate. All three of these species are native perennials, and more information about each can be found at [espacepurlavie.ca/en/green-pages](http://espacepurlavie.ca/en/green-pages).

- 1 **Common milkweed** (*Asclepias syriaca*): Sometimes referred to in French as "petits cochons", this species has highly scented flowers that range from pale pink to dull purple in July and August. The common milkweed grows in poor, dry soil, and can spread in suitable conditions.
- 2 **Swamp milkweed** (*Asclepias incarnata*): The fragrant flowers of this species are red or purple-pink during July and August. Unlike common milkweed, swamp milkweed does not tend to naturally grow in dense colonies, and is found in wetter habitats, such as marshes and ditches. Swamp milkweed can be the monarchs' preferred type for egg-laying in urban environments.
- 3 **Butterfly milkweed** (*Asclepias tuberosa*): Butterflyweed, as it is also called, produces vibrant orange-yellow flowers and exists in a few varieties. It is quite rare in Quebec and is an endangered plant species in the province. It grows in chalky soil and is not shade-tolerant.

*Please note that most milkweed plants produce a milky white latex-based sap that contains substances that are toxic to humans and most animals if ingested in sufficient quantities, and may cause an allergic reaction in some susceptible individuals.*



## Restrictions d'arrosage

Comme par les années passées, des restrictions d'arrosage dans la municipalité seront en vigueur du **1<sup>er</sup> juin au 1<sup>er</sup> septembre 2024**, selon les modalités suivantes :

### Au moyen d'asperseurs ou de boyaux poreux :

- L'arrosage est permis de **5 h à 7 h** et de **19 h à 23 h** (s'il ne pleut pas) de la façon suivante :
  - Adresses municipales paires : lundi, mercredi et vendredi
  - Adresses municipales impaires : mardi, jeudi et samedi

### Au moyen d'un système de gicleurs automatiques :

- Doit être muni, entre autres, d'une sonde d'humidité
- Doit être programmé entre **2 h et 5 h** de la façon suivante :
  - Adresses municipales paires : lundi, mercredi et vendredi
  - Adresses municipales impaires : mardi, jeudi et samedi

Quelques exceptions s'appliquent. Pour les détails complets de la réglementation relative à l'arrosage, consultez le [www.ville.dorval.qc.ca](http://www.ville.dorval.qc.ca).

## Une Patrouille verte à Dorval

Dans un effort de sensibilisation et d'éducation pour améliorer sa performance territoriale en gestion des matières résiduelles, la Patrouille verte sera de retour à Dorval cet été.

Des patrouilleurs sillonneront ainsi les rues de la Cité pour aller à la rencontre des résidents et des entreprises et leur fournir tous les renseignements nécessaires pour adopter de meilleures pratiques de tri. Divers outils d'information seront également distribués.

N'hésitez pas à aller voir ces patrouilleurs et à leurs poser des questions, notamment lors de kiosques qui seront tenus durant certains événements estivaux de la Cité. En plus de traiter de la gestion des matières résiduelles, la Patrouille verte promouvra les subventions environnementales disponibles pour les Dorvalois et Dorvalaises, et abordera divers autres sujets en matière d'environnement.



## Rapport du Comité sur l'environnement

Comme l'an dernier, afin de souligner le Jour de la Terre (22 avril), le Comité sur l'environnement de Dorval a déposé un rapport sur les projets proposés et sur les recommandations faites au conseil municipal au cours de la dernière année. Ce rapport peut être consulté sur le site Internet de la Cité, au [www.ville.dorval.qc.ca](http://www.ville.dorval.qc.ca), dans la page du Comité sur l'environnement.

Le Comité guide le conseil municipal dans les politiques, programmes et règlements qui pourraient avoir un impact sur tout aspect de notre environnement naturel et artificiel, tel que la préservation de la biodiversité et la réduction des émissions de gaz à effet de serre.

## Watering Restrictions

Like in previous years, watering restrictions will be in effect in the municipality, from **June 1 to September 1, 2024**, as follows:

### By sprinklers or soaker hoses:

- Watering is permitted from **5 a.m. to 7 a.m.** and from **7 p.m. to 11 p.m.** (if it does not rain), as follows:
  - Even-numbered civic addresses: Monday, Wednesday, and Friday
  - Odd-numbered civic addresses: Tuesday, Thursday, and Saturday

### By automatic sprinkler systems:

- Must be equipped, among others, with an automatic humidity sensor
- Must be programmed between **2 a.m. and 5 a.m.**, as follows:
  - Even-numbered civic addresses: Monday, Wednesday, and Friday
  - Odd-numbered civic addresses: Tuesday, Thursday, and Saturday

Some exceptions apply. For complete details on the by-law related to watering, visit [www.city.dorval.qc.ca](http://www.city.dorval.qc.ca).



## A Green Patrol in Dorval

To raise awareness and educate citizens with the aim of improving its territorial performance in waste management, the Green Patrol will be back in Dorval this summer.

Patrollers will tour the streets of the City to reach out to residents and businesses in order to provide them with the necessary information to adopt better sorting practices. Various information tools will also be distributed.

Don't hesitate to approach these patrollers and ask them questions, notably at kiosks that will be set up during certain summer events organized by the City. In addition to waste management, the Green Patrol will also promote the environmental grants available to Dorval residents and will tackle various subjects related to the environment.

## Report from the Environment Committee

Like last year, to mark Earth Day (April 22), Dorval's Environment Committee released a report of the projects it has proposed and of recommendations it has made to the City council over the past year. This report can be found on the City's website, in the Environment Committee page, at [www.city.dorval.qc.ca](http://www.city.dorval.qc.ca).

This Committee advises the City council on policies, programs, and by-laws that would have an impact on any aspect of our built and natural environment, such as to support biodiversity and reduce greenhouse gas emissions.

## Journée de l'environnement et du jardinage – 18 mai

La populaire Journée de l'environnement et du jardinage de Dorval ensoleillera votre printemps le **samedi 18 mai** prochain. L'événement, qui se déroulera dans le stationnement de l'aréna Edgar Rouleau (1450, avenue Dawson) et sur les terrains environnants, vous offrira cette année :

### 1 Distribution gratuite de compost

- De **9 h à 13 h** (ou jusqu'à épuisement de la réserve)
- Apportez votre pelle et vos contenants. Une quantité maximale de 200 litres de compost par résidence sera distribuée, soit l'équivalent d'environ un bac roulant vert de grandeur moyenne.
- La carte de citoyen ou toute autre preuve de résidence sera exigée.
- Les scouts de Dorval seront sur place pour vous aider à remplir vos contenants.

### 2 Distribution gratuite de copeaux de bois (pour faire vos paillis)

- De **9 h à 13 h** (ou jusqu'à épuisement de la réserve)

### 3 Vente de plantes vivaces

- (par la Société d'horticulture et d'écologie de Dorval)
- De **9 h à midi**

### 4 Kiosques environnementaux

- Information portant sur l'horticulture, l'environnement et le jardinage
- Récupération d'articles divers :
  - Piles domestiques (rechargeables ou non) et de cartouches d'encre
  - Jouets d'enfants brisés
  - Articles pour bébés (sucres, biberons, articles en silicone, etc.)
  - Articles de cuisine brisés (chaudrons, ustensiles, assiettes, tasses, etc.)
- Plusieurs autres

Pour plus d'informations, veuillez appeler au **514 633-4000**.



## Environment and Gardening Day – May 18

The popular Dorval Environment and Gardening Day will brighten up your spring on **Saturday, May 18**. The event, which will be held in the Edgar Rouleau Arena parking lot (1450 Dawson Avenue) and on the surrounding fields, will offer:

### 1 Free compost distribution

- From **9 a.m. to 1 p.m.** (or while supplies last)
- Bring your own container and shovel. A maximum quantity of 200 litres of compost per residence will be given out, which is approximately the equivalent of an average-size green wheeled bin.
- The citizen card or another proof of residence will be required.
- Dorval Scouts will be on site to help fill your containers.

### 2 Free distribution of wood shavings (for mulch)

- From **9 a.m. to 1 p.m.** (or while supplies last)

### 3 Sale of perennials

- (by the Dorval Horticultural and Ecological Society)
- From **9 a.m. to noon**

### 4 Environmental kiosks

- Information on horticultural, environmental, and gardening subjects
- Recycling of various items:
  - Batteries (rechargeable or not) and ink cartridges
  - Broken children's toys
  - Items for babies (pacifiers, bottles, silicone items, etc.)
  - Broken kitchen items (pots and pans, utensils, plates, cups, etc.)
- Many more

For more information, please call **514 633-4000**.

## La Ligne Verte de la Cité de Dorval

Pour répondre à vos questions d'ordre horticole et vous accompagner dans le « virage vert », la Cité de Dorval met à votre disposition la Ligne Verte, un service gratuit de renseignements horticoles. Ainsi, de mai à novembre, un écoconseiller aura le plaisir de vous informer et vous guider sur tout ce qui touche votre pelouse, vos problèmes d'insectes, vos arbres et bien plus.

Vous pouvez également appeler la Ligne Verte pour prendre rendez-vous afin de recevoir une **visite gratuite** de l'écoconseiller de la Cité de Dorval.

Communiquez avec la Ligne Verte au **514 633-4018** ou à [ligneverte@ville.dorval.qc.ca](mailto:ligneverte@ville.dorval.qc.ca).



## The City of Dorval's Green Line

To help you with your horticultural concerns and to assist you in your environmental actions, the City of Dorval offers its citizens a free horticultural information service, the Green Line. Available from May to November, an eco-consultant is available to inform and assist you regarding everything concerning your lawn, insect problems, your trees, and much more.

You can also call the Green Line in order to schedule an appointment for a **free visit** by the City's eco-consultant.

Contact the Green Line at **514 633-4018** or at [greenline@ville.dorval.qc.ca](mailto:greenline@ville.dorval.qc.ca).

## Programme de plantation d'arbres

**Vous devez remplacer un arbre abattu? Vous souhaitez embellir votre propriété?**

La Cité de Dorval, en collaboration avec l'organisme GRAME (Groupe de recommandations et d'actions pour un meilleur environnement), vous propose un programme qui permet aux citoyens et citoyennes de planter un ou plusieurs nouveaux arbres sur leur terrain ou de remplacer un arbre abattu.

Cette campagne, appelée « Ensemble, on verdit! », offre aux résidents et résidentes l'opportunité d'acheter des arbres conformes à la réglementation de Dorval par le biais d'une plateforme en ligne dédiée à notre municipalité. Cette plateforme vous permet, entre autres, de consulter des fiches explicatives des espèces autorisées sur le territoire dorvalois, de payer en ligne et de bénéficier d'une généreuse subvention qui inclut la plantation de l'arbre sur votre propriété privée par le GRAME. Les arbres offerts par ce programme ont été sélectionnés dans le but de favoriser la biodiversité du territoire tout en améliorant notre indice de canopée.

Pour plus d'informations sur la campagne ou pour acheter un arbre, visitez [www.ensembleonverdit.org](http://www.ensembleonverdit.org).



## Tree Planting Program

**Do you need to replace your tree or want to beautify your property**

The City of Dorval, in cooperation with the GRAME organization (*Groupe de recommandations et d'actions pour un meilleur environnement*), is offering a tree planting program that allows citizens to plant one or more new trees on their property or to replace a felled tree.

This campaign, entitled "*Ensemble, on verdit!*" gives residents the opportunity to purchase trees that comply with Dorval's regulations through an online platform dedicated to our municipality. This platform allows you, among other things, to consult fact sheets of trees that are authorized on Dorval's territory, to purchase them online, and to benefit from a generous grant including tree planting by the GRAME on your private property. Trees offered as part of this program were selected to promote the territory's biodiversity while improving our canopy index.

For more information or to purchase a tree, visit [www.ensembleonverdit.org](http://www.ensembleonverdit.org).

## Programme d'aide financière pour les produits hygiéniques réutilisables

Les produits hygiéniques jetables représentent d'importantes quantités de déchets pour les sites d'enfouissement et peuvent prendre jusqu'à 500 ans pour se décomposer.

Il est important de promouvoir l'utilisation de produits hygiéniques réutilisables afin de diminuer le volume des matières dirigées vers les sites d'enfouissement et encourager les gestes visant la préservation de l'environnement et le développement durable.

Ainsi, la Cité offre aux résidents et résidentes de Dorval un programme d'aide financière visant à promouvoir l'utilisation de divers produits hygiéniques réutilisables tout en encourageant les entreprises établies au Québec. Le montant de l'aide financière est de 50 % du coût d'acquisition ou de location des produits hygiéniques réutilisables avant taxes. Il est fixé à 225 \$ par année civile par résidence. Si tous les produits ont été achetés auprès d'une entreprise de Dorval, le montant maximum est fixé à 275 \$.

Pour tous les détails, incluant les produits réutilisables admissibles, visitez le [www.ville.dorval.qc.ca](http://www.ville.dorval.qc.ca), dans la section « Environnement ».

## Financial Aid Program for Reusable Sanitary Products

The disposal of sanitary products accounts for large amounts of waste in landfills and can take up to 500 years to decompose.

It is important to promote the use of reusable sanitary products to reduce the volume of waste sent to landfills and to encourage actions aimed at environmental preservation and sustainable development.

Therefore, the City offers Dorval residents a financial aid program aiming to promote the use of various reusable sanitary products, while supporting Quebec-based businesses. The financial aid amount is 50% of the acquisition or rental cost of reusable hygiene products before taxes. It is set at \$225 per calendar year, per residence. If all the products are purchased from a Dorval-based business, the maximum amount is set at \$275.

For complete details, including eligible reusable products, visit the "Environment" section at [www.city.dorval.qc.ca](http://www.city.dorval.qc.ca).

## Qu'en est-il du **No Mow May** et du **Défi Pissenlits?**

La population de pollinisateurs comme les abeilles et les papillons a connu un déclin alarmant au cours des dernières années, incitant la mise en place d'actions pour protéger leur rôle écologique et assurer leur alimentation qui dépend de la pollinisation.

Le « **No Mow May** » (Pas de tonte en mai) est une initiative qui a été créée afin de décourager la tonte durant le mois de mai, dans le but d'offrir aux pollinisateurs des ressources alimentaires au début de la saison de pollinisation, avant que plusieurs plantes pollinisatrices éclosent. Le concept d'éviter la tonte pendant tout le mois de mai est facile à retenir, mais il ne s'applique pas nécessairement à notre climat ou l'évolution des saisons de floraison.

Le « **Défi Pissenlits** » a été lancé par Miel&Co. à Québec, avec un objectif similaire : retarder la tonte de votre terrain en début de saison, particulièrement pour permettre aux pissenlits d'éclore. Cependant, contrairement à l'initiative « **No Mow May** », cette campagne n'est pas limitée dans le temps. Elle se déroule pendant la saison de floraison des pissenlits, qui débute en mai et se termine à différents moments selon les années.

Peu importe les efforts, le but est le même : soutenir les pollinisateurs en leur offrant une source de pollen pendant la saison de floraison des pissenlits et d'autres espèces dans votre cour. Lorsque les pétales jaunes des pissenlits se changent en graines blanches (« peluches »), vous pouvez entamer la tonte!

La Cité de Dorval encourage la participation au « Défi Pissenlits » cette année, que ce soit sur les propriétés privées ou sur les espaces publics désignés.

Il est important de mentionner que le fait de permettre aux pissenlits de fleurir n'est qu'une façon de contrer la perte des pollinisateurs dans nos écosystèmes. Planter des plantes indigènes favorables aux pollinisateurs et éviter l'utilisation de pesticides constituent d'autres actions importantes que nous pouvons tous entreprendre.

Pour plus de détails sur le Défi Pissenlits, visitez le [defipissenlits.ca](http://defipissenlits.ca).



## **No Mow May and Dandelion Challenge... What Is This All About?**

The population of pollinators such as bees and butterflies has experienced an alarming decline in recent years, prompting action to protect their ecological role and ensure their food supply, which depends on pollination.

The "**No Mow May**" initiative was started to discourage the mowing of lawns during the month of May, to give pollinators some needed sources of food early in the pollinating season before many pollinating plants bloom. The idea of not mowing for the entirety of May is easy to remember, but it does not necessarily apply to our climate or respond to changing flowering seasons.

The "**Dandelion Challenge**" (*Défi Pissenlits*) was initiated by Miel&Co. in Quebec, with a similar ambition: to delay mowing your yard early in the season, particularly so that dandelions can flower. Unlike "No Mow May", however, there is no explicit time for the campaign - it runs for the flowering season of dandelions, which may start and end at different times each year.

Regardless of how one refers to the effort, the goal is similar: support pollinators by offering them a source of pollen during the flowering season of dandelions and other early-flowering species in your yard. Once the yellow petals of dandelions have been replaced with the white seeds ("fluff"), you may resume mowing!

The City of Dorval is encouraging participation in the Dandelion Challenge program this year, both on private properties and in designated public spaces.

It is important to note that allowing dandelions to flower is just one step in trying to counter the loss of pollinators in our ecosystems. Planting pollinator-friendly native plant species and avoiding the use of pesticides are among other important actions we can all take.

More information can be found on the Dandelion Challenge website, at [defipissenlits.ca](http://defipissenlits.ca).



# MARCHÉ AUX PUCES COMMUNAUTAIRE DE DORVAL

# DORVAL'S COMMUNITY FLEA MARKET

Samedi 25 mai, de 9 h à 14 h

Saturday, May 25, from 9 a.m. to 2 p.m.

## Dans le stationnement du centre communautaire Sarto-Desnoyers

## In the Sarto-Desnoyers Community Centre parking lot

*En cas de pluie, l'événement pourrait avoir lieu à l'intérieur du CCSD ou être déplacé au dimanche 26 mai*

*In case of rain, the event could be moved inside the SDCC or postponed to Sunday, May 26*

Vous aimeriez organiser une vente de garage, mais vous ne voulez pas vous compliquer la vie en posant des affiches à travers la municipalité ou vous craignez de vous retrouver avec une tonne d'articles invendus ?

Are you looking to organize a garage sale, but don't want the hassle of putting up posters across town and are afraid to be left with a ton of unsold items?

Vous êtes un adepte des marchés aux puces et des ventes-débarras et vous passez beaucoup de temps à chercher l'endroit idéal pour trouver un véritable « trésor caché » ?

Are you a fan of flea markets or garage sales and spend a lot of your time searching for the perfect place to find that "hidden treasure"?

### Eh bien, vous allez être comblé!

### Well, you're in for a treat!

Après une première édition couronnée de succès l'an dernier, la Cité de Dorval est très heureuse d'organiser de nouveau cette année son marché aux puces communautaire qui permettra aux résidents et résidentes de Dorval de réserver un endroit pour installer leur point de vente parmi d'autres vendeurs. Cet événement unique permettra aussi à la population locale de venir dénicher quelques merveilles!



Qui plus est, les articles non vendus à la fin de la journée pourront être laissés sur place, alors que l'Armée du Salut s'occupera de trouver une deuxième maison à ces objets de toutes sortes.

Following the huge success of the first edition in 2023, the City of Dorval is very happy to organize again this year its Community Flea Market that will allow Dorval residents to reserve a place to "set up shop" among other sellers. This unique event will also allow local communities to go hunting for new finds!

Even better, items unsold at the end of the day can be left behind, as the Salvation Army will be on site to help find a second home for those various objects.

L'objectif de cet événement est de réduire nos déchets en donnant une deuxième vie à plusieurs articles ainsi que de développer un sentiment grandissant d'appartenance à la communauté.

The goal of this event is to reduce waste by giving items a second life and to foster a growing sense of community.

## RÉSERVATION D'UN ESPACE DE VENTE

## SELLING SPACE RESERVATION

► **Dès le lundi 13 mai à 8 h 30** : En ligne et en personne au centre communautaire Sarto-Desnoyers, au centre aquatique et communautaire Surrey et au complexe aquatique et sportif de Dorval, selon les heures d'ouverture normales.

► **As of Monday, May 13, at 8:30 a.m.**: Online and in person at the Sarto-Desnoyers Community Centre, the Surrey Aquatic and Community Centre, and the Dorval Aquatic and Sports Complex, according to regular opening hours.

### Date limite pour réserver : Mercredi 22 mai, à 16 h

### Reservation deadline: Wednesday, May 22, at 4 p.m.

Les résidents qui souhaitent obtenir un espace de vente pour cet événement devront déboursier 10 \$, une somme qui sera remise à l'Assistance communautaire de la Cité.

Residents who would like a space during this event will need to pay a \$10 fee, which will be donated to the City's Community Aid.

- **Les espaces de vente sont offerts aux résidents de Dorval seulement.**
- **Chaque participant ne peut réserver qu'un seul espace de vente.**

- **Spaces are reserved for Dorval residents only.**
- **Each participant can only reserve one selling space.**

Certaines conditions s'appliquent et les places sont limitées. Visitez le [www.ville.dorval.qc.ca](http://www.ville.dorval.qc.ca) pour tous les détails.

Certain conditions apply and space is limited. See [www.city.dorval.qc.ca](http://www.city.dorval.qc.ca) for details.